

BANKEN Übernahmen

Die ersten Auslandsbanken hissten Ende der 1990er Jahre ihre Flagge in Almaty. Derzeit gibt es 35 Banken in Kasachstan. Der im Zuge der internationalen Finanzkrise gestiegene Kapitalbedarf einheimischer Banken und ihre attraktive Bewertung locken nach wie vor ausländische Investoren an. Seite 3

KOMMENTARIJ «Над светлой речкой...»

Творчество Тургенева знакомо со школы всем. Знакомо оно и мне. Разумеется, школьной программой в моем случае дело не закончилось. Но ни в пору отрочества, ни в пору молодости я не думала о русском писателе в контексте Германии. Признаюсь – Германия после открытия этого стала как-то ближе и роднее. Стр. 10

KOLUMNE Karrieretipps

Auslandserfahrungen machen oft den Unterschied, wenn es um Karriere oder geschäftlichen Erfolg geht. Julia Siebert beschreibt, wie Umwege zum Ziel führen und Aufenthalte in Kasachstan oder Wladiwostok die eigene Karriere unerwartet vorantreiben können. Ihrer Ansicht nach spricht Kasachstan für sich selbst. Seite 9

BUNDESPRÄSIDENT:

„Kasachstandeutsche – Keine bessere Brücke denkbar“

Bundespräsident Horst Köhler begann die zweite Asienreise seiner Amtszeit, die ihn auch noch in die Mongolei und nach China führt, in Kasachstan. Mit seinem dreitägigen Besuch in Astana und Almaty unterstrich Köhler die wichtige strategische Bedeutung des Landes zwischen Asien und Europa. Statt dem formellen Austausch von Höflichkeiten entschieden sich beide Präsidenten für einen Hubschrauberausflug in die Steppe Kasachstans. Dem gegenseitigen Verständnis war das offenbar zuträglich, denn wichtige Abkommen wurden auch unterzeichnet.

Von Frank Rafalski und Ulf Seegers

Die beiden Präsidenten kamen gleich zur Sache. Nursultan Nasarbajew erschien zur Überraschung der deutschen Delegation noch am Abend der Ankunft von Horst Köhler im Hotel in Astana und holte den Bundespräsidenten kurzerhand zum

bindet. Er sei sogar bereit, aktiv eine Mittlerrolle im Kaukasus zu übernehmen, sagte er intern. „Ein sehr interessanter Vorschlag“, wie Staatsminister Erler befand.

Köhler zeigte sich von der Aufbauleistung vor allem in Astana beeindruckt: „Überwältigend“. Er beließ es aber nicht dabei. Offen und intern ver-

Bundespräsident könnte ich mir keine bessere Brücke zwischen Deutschland und Kasachstan wünschen“, zeigte sich Köhler bewegt vom spontanen Treffen mit den Kasachstandeutschen.

Dass die deutschstämmigen Landwirte in den Weiten Kasachstans ausgerechnet mit Mähdrechern des deutschen Landmaschinenherstellers „Claas“ ernteten, war wohl eher kein Zufall. Es illustrierte vielmehr das Thema des 10. Tages der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan „Investitionsstandort Kasachstan – Chancen für den deutschen Mittelstand“, den Köhler am Mittwochabend besuchte. Bei den Wirtschaftsvertretern betonte der Bundespräsident die Vorteile der stabilen und verlässlichen kasachischen Politik. Zugleich ermunterte er die Unternehmer und Manager ihre kritischen Vorstellungen durchaus zu äußern. Dabei aber einen „Ton der Freundschaft“ anzuschlagen und sich auf eine langfristige Zusammenarbeit zu orientieren. Köhler geht davon aus, dass sich das lohnt – „wirtschaftlich aber auch politisch“.

DKU – Leuchtturmprojekt der deutschen Kulturpolitik im Ausland

Gelohnt hat sich der Staatsbesuch auch für die Deutsch-Kasachische Universität (DKU). Nach jahrelangem Zögern des kasachischen Bildungsministeriums unterzeichneten beide Seiten jetzt ein Förderabkommen, in dem sich Deutschland zur Einführung innovativer und vor allem technischer Studiengänge verpflichtet und Kasachstan der Universität im Gegenzug ihr derzeitiges Gebäude mietfrei überlässt. Die seit neun Jahren bestehende Uni soll zu einem Leuchtturmprojekt der deutschen auswärtigen Kulturpolitik ausgebaut werden. Der Bundespräsident besuchte die Universität am Donnerstag und diskutierte mit den Studenten über Globalisierung, Bildung und nationale Identität. Im Gespräch mit dem Bundespräsidenten setzten sich die Studenten für einen stärkeren Austausch von Studierende und Dozenten zwischen Deutschland und Kasachstan ein. Tief beeindruckt hätten ihn, so Köhler im Nachhinein, die Zukunftsorientierung und der Wille der Studenten, die Globalisierung als Chance zu begreifen und mit anderen in Wettbewerb zu treten.

Köhler reiste anschließend weiter zu einem zweitägigen Staatsbesuch in die Mongolei. Am Wochenende nimmt er an der Eröffnung der Paralympics in Peking teil. (dpa / DAZ)



Bundespräsident Horst Köhler zeigte sich tief beeindruckt von der Zukunftsorientierung der Studenten an der DKU.

Abendessen ab. Im Hauptstadt-Restaurant „Alascha“ fand dann „kein Austausch von Höflichkeiten statt“, wie der Staatsminister im Auswärtigen Amt Gernot Erler, der Köhler auf seiner Reise begleitet, anschließend feststellte. Nasarbajew bezeugte gegenüber Köhler eine Hochachtung, die selbst den Betroffenen überraschte. Beide kennen sich noch aus der Zeit, als Köhler Kasachstan als Chef der Europäischen Entwicklungsbank besucht hatte. Offensichtlich wollte Nasarbajew jetzt das Expertenwissen des Bundespräsidenten nutzen und zugleich einige Botschaften an die EU platzieren. „Einseitige Kritik an Russland ist falsch“, lautete eine davon. Aber jetzt gelte der EU-Plan, der den Rückzug der russischen Truppen aus georgischem Kerngebiet vorsieht.

Kasachstan als Mittler im Kaukasus-Konflikt

Nasarbajew, bislang engster Partner Moskaus, geht in der Georgien-Frage deutlich auf Distanz zu dem großen Nachbarn, mit dem ihn eine über 7.000 Kilometer lange gemeinsame Grenze ver-

langte er weitere Fortschritte bei der Reform des Landes und der Umsetzung von Menschenrechten. Die Botschaft kam wohl an. Ein Wahlgesetz, ein Mediengesetz und ein Parteiengesetz seien in Vorbereitung, erwiderte Nasarbajew.

Kasachstandeutsche im Weizenfeld

Die offenen Worte Köhlers störten offenkundig nicht die Atmosphäre. „Ich will die Steppe sehen“, sagte Köhler beim Abendessen mit Nasarbajew. Dieser ließ sich nicht lange bitten. Beide Präsidenten warfen kurzfristig das offizielle Programm um und Nasarbajew orderte einen Hubschrauberausflug zu seiner Sommerresidenz.

Auf dem Weg dort hin machten die beiden eine Zwischenlandung in einem kasachischen Weizenfeld. Dort trafen Köhler und Nasarbajew auf Deutschstämmige bei der Ernte. Einige von ihnen waren in den 1990er Jahren bereits nach Deutschland ausgewandert, sind aber wieder zurückgekehrt, weil sie sich in Kasachstan wohler fühlen. Sie erklärten, dass sie jetzt mit Deutschland und Kasachstan zwei Heimaten hätten. „Als

АСТАНА

Визит Хорста Келера в Казахстан

В позитивном ключе прошли переговоры Нурсултана Назарбаева и Хорста Келера. Федеративный Президент Германии находится в Казахстане с первым государственным визитом. Итогом встречи лидеров стали три новых совместных документа. Кроме того, президенты сделали ряд важных заявлений.

Хорст Келер отметил во время встречи с Нурсултаном Назарбаевым, что необходимость его визита в нашу республику назрела уже давно. Ведь Астана – ведущий партнер Берлина в Центральной Азии. Помимо этого, ФРГ является одним из основных торговых партнеров Казахстана в Европе. В частности, по итогам 2007-го года двусторонний товарооборот уже достиг трех миллиардов долларов. Экономика стала ключевым пунктом переговоров двух президентов, как в узком кругу, так и в расширенном составе.

Хорст Келер, Федеративный Президент ФРГ: «Германия рассматривает Казахстан как страну, в которой обеспечена стабильность и наблюдается социально-экономический прогресс. И то, что здесь царят мир и согласие – это очень важный фактор. Не меньшее значение имеет умение Казахстана налаживать дружеские отношения со всеми своими соседями и партнерами. Это большое достижение. И это очень важная предпосылка для того, чтобы ваше предстоящее председательство в ОБСЕ увенчалось успехом. Казахстан

обладает хорошей отличительной чертой – всегда добиваться баланса интересов».

Германия уже вложила в Казахстан три с половиной миллиарда долларов. В скором будущем этот показатель обещает значительно увеличиться. Нурсултан Назарбаев призывает немецких бизнесменов принять участие в диверсификации казахстанской экономики, развитию перерабатывающей отрасли и экспортно-ориентированных производств, в инновационных и наукоемких проектах. (www.khabar.kz)

IN DIESER DAZ:

POLITIK 2

Kein Heimspiel für Russland in Duschanbe – Ulrich Heyden über den SOZ-Gipfel

AUSLAND 4

Die Ausstellung jung.DE in Usbekistan vermittelt deutsche Jugendkultur

KULTUR 5

Ein Deutscher als orthodoxer Pfarrer in Moskau

GESELLSCHAFT 8

Afghanischer Superstar – Mit Musik und deutscher Hilfe zum Frieden

DEUTSCHLAND 9

Angela Merkel ist zum dritten Mal in Folge die „mächtigste Frau“ der Welt

BILDUNG&KARRIERE 11

Auszeichnung bei Berliner Gesangswettbewerb für den Kasachen Baluan Berkenow

AKTUELL

Deutsche Ehen halten im Schnitt 14 Jahre

Die Ehen in Deutschland halten zwar wieder etwas länger, immer noch geht aber jeder zehnte Bund fürs Leben in die Brüche. Seit drei Jahren sinkt die Zahl der Scheidungen – 2007 erneut um zwei Prozent auf 187.100. Die durchschnittliche Ehe dauerte im vergangenen Jahr 13,9 Jahre – 1990 wurde die Scheidung schon nach 11,5 Jahren eingereicht, 2006 noch nach 13,7 Jahren. Das berichtete das Statistische Bundesamt (Destatis) in Wiesbaden. (dpa)

Закат бренда Dresdner Bank

В ходе крупнейшей за последние годы сделки в немецком банковском секторе страховой концерн Allianz продает свою убыточную «дочку» Dresdner Bank ее давнему конкуренту Commerzbank. Для него это большой шанс в бизнесе, но и большой риск – надорваться от непосильной ноши. Покупка слабых или пошатнувшихся банков более сильными и удачливыми конкурентами станет в ближайшие месяцы повсюду в мире обыденным явлением: мировой финансовый кризис вне всякого сомнения повлечет за собой дальнейшую консолидацию в отрасли. Покупка немецкого Dresdner Bank немецким же Commerzbank вполне вписывается в логику событий на рынке. Однако на самом деле эта сделка напрямую не связана с теми потрясениями в мировой финансовой сфере, которые начались год назад после обвала системы ипотечного кредитования в США. Глобальные проблемы в отрасли только усугубили тяжелую ситуацию, в которой Dresdner Bank находится вот уже несколько лет, и лишь ускорили развязку. (www.dw-world.de)

MELDUNGEN

Russische Militärbasis in Tadschikistan

Der tadschikische Präsident Emomali Rachmon hat dem russischen Verteidigungsministerium die Erlaubnis erteilt, den tadschikischen Luftwaffenstützpunkt Gissar zu nutzen. Militärexperten zufolge könnte diese Vereinbarung im Zusammenhang mit der seit Jahren größten Waffenlieferung Moskaus an Duschanbe im Wert von knapp einer Milliarde US-Dollar stehen. Der bereits in Sowjetzeiten gebaute Luftwaffenstützpunkt Gissar besteht aus einem Militärflugplatz, auf dem Hubschrauber, Jagd- sowie Transportflugzeuge landen können. Derzeit nutze die russische Luftwaffe drei Flugplätze in Tadschikistan – in den Städten Kuljap, Duschanbe und Kurgan-Tjube. (RIA Novosti)

Встреча президентов Казахстана и России

In Duschanbe stattfand die Begegnung der Staatschefs Nursultans Nazarbajewa und Dmitri Medwedew, bei der über die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern diskutiert wurde. Die Führer der beiden Nationen äußerten ihre Zufriedenheit über die Entwicklung der bilateralen Beziehungen und die Dynamik der Entwicklung der bilateralen Beziehungen. Nursultan Nazarbajew lud Dmitri Medwedew ein, an der in der Region Süd-Osetien stattfindenden Konferenz teilzunehmen, die im September dieses Jahres in Aktobe abgehalten wird. Er erwähnte die Situation in der Region Süd-Osetien und betonte die Bedeutung der Friedensmissionen Russlands in dieser Region. Kazachstan leistet bereits humanitäre Hilfe für die Bevölkerung der Region. Kazachstan leistet bereits humanitäre Hilfe für die Bevölkerung der Region. Kazachstan leistet bereits humanitäre Hilfe für die Bevölkerung der Region. (www.khabar.kz)

Merkel: „Mächtigste Frau der Welt“

Bundeskanzlerin Angela Merkel bleibt auf der neuen Rangliste der US-Zeitschrift „Forbes“ die mächtigste Frau der Welt. Damit führt die CDU-Politikerin zum dritten Mal in Folge die Ende August veröffentlichte „Power-Liste“ an. Auf Platz zwei folgt die Amerikanerin Sheila Bair, Vorsitzende der US-Einlagensicherungsbehörde FDIC. Konzernchefin Indra Nooyi vom Getränkegiganten PepsiCo sicherte sich den dritten Rang. US-Außenministerin Condoleezza Rice rutschte im Vergleich zum Vorjahr um drei Stellen auf den siebten Rang ab. Hillary Clinton landete auf dem 28. Platz der diesjährigen Aufstellung der 100 mächtigsten Frauen der Welt. In der Liste finden sich 23 Politikerinnen, 54 Frauen aus der Wirtschaft sowie einige Frauen aus Bereichen wie Medien und Unterhaltung. Rund 45 Prozent der Power-Damen leben außerhalb der USA. Das amerikanische Magazin hat die Liste der mächtigsten Frauen der Welt zum fünften Mal erstellt. (dpa)

VOKABELN

„KEIN...“

- ♦ Heimspiel, n – (также перен.) игра на своём поле
- ♦ abtrünnig – отпавший, изменивший, мятежный
- ♦ territoriale Integrität, f – территориальная неприкосновенность
- ♦ Beobachterstatus, m – статус наблюдателя, наблюдателей
- ♦ sich zieren – церемониться, жеманиться

„RUSSIFIZIERUNG...“

- ♦ Sprachenvielfalt, f – языковое многообразие
- ♦ vom Aussterben bedroht sein – быть под угрозой вымирания
- ♦ etw. bewahren – сохранять что-л.
- ♦ sich niederlassen – зд.: осесть (на чьей-л. земле)
- ♦ bessere Verständigung – лучшее взаимопонимание

TADSCHIKISTAN

Kein Beistand für Russland beim SOZ-Gipfel in Duschanbe

Die Präsidenten der SOZ-Mitgliedsstaaten haben Angst vor Separatismus und halten sich deshalb in der Frage der Anerkennung der abtrünnigen georgischen Provinzen Südossetien und Abchasien bedeckt. Damit ist der russische Präsident Medwedew in diesem Punkt international weitgehend isoliert. Die Mitgliedsländer der SOZ forderten den Konflikt im Dialog zu lösen.

Von Ulrich Heyden

Für Moskau sollte es eigentlich ein Heimspiel werden. Doch der Gipfel der „Shanghai Organisation für Zusammenarbeit“ (SOZ) in Duschanbe folgte Russland in der Anerkennung der abtrünnigen georgischen Provinzen nicht. Darauf aber hatte Russland angesichts der Kritik aus dem Westen gehofft. Und die ständigen Mitglieder der

von den damaligen Präsidenten Russlands und Chinas, Boris Jelzin und Jiang Zemin, gegründete Bündnis soll ein Gegengewicht zum Einfluss der USA in der Region bilden.

Der Gipfel, auf dem nicht nur über den russisch-georgischen Konflikt sondern auch über Energie, Verkehr, Terrorismus und Drogenhandel gesprochen wurde, verabschiedete ein Abschluss-Kommunique, aus dem Moskau nur wenig Honig

und die „objektive Beurteilung“ der russischen Friedensmaßnahmen in der Konflikt-Region.

Zur SOZ gehören außer den sechs ständigen Mitgliedern noch vier Länder mit Beobachterstatus: Indien, die Mongolei, Pakistan und der Iran. Auf dem Gipfel in Duschanbe war auch der iranische Präsident Mahmud Ahmadinedschad anwesend sowie als Gast der Präsident von Afghanistan, Hamid Karsai. Doch nur von einem der Teilnehmer, dem Präsidenten Kasachstans, Nursultan Nasarbajew, kam öffentliche Unterstützung für das russische Vorgehen in Georgien.

Nasarbajew ist seit dem Zerfall der Sowjetunion ein enger Verbündeter Russlands. „Ich bin erstaunt, dass der Westen die Tatsache des georgischen Angriffs auf Südossetien ignoriert“, erklärte Nasarbajew bei einem Treffen mit Kreml-Chef Medwedew, das auszugeweiht von den russischen Fernsehkanälen ORT und NTW übertragen wurde. Nasarbajew berichtete, er habe gesehen, wie Putin und Bush sich in Peking am 8. August, dem ersten Tag des Georgien-Krieges, unterhalten hätten. „Beide waren betroffen.“ Es sei falsch, jetzt über einen neuen Kalten Krieg zu reden, sagte Nasarbajew. Die internationale Gemeinschaft müsse eine friedliche Lösung des Konflikts finden.

Auch Lukaschenko zielt sich

Russland ist in der Frage der Anerkennung von Abchasien und Südossetien bisher weitgehend isoliert. „Die Shanghai-Partner haben allesamt Probleme mit Separatisten. Da stieß der russische Vorstoß mit der Anerkennung Südossetiens und Abchasien auf wenig Gegenliebe“, kommentierte der Moskauer Radiosender „Echo Moskwy“ die Ergebnisse von Duschanbe. Selbst der engste Verbündete, Weißrussland, zielt sich. Alexander Lukaschenko versprach in einem Brief an Medwedew bisher nur moralische Unterstützung. Anerkannt wurden die beiden abtrünnigen georgischen Provinzen bisher nur von Gebieten, die selbst um ihre internationale Anerkennung ringen: dem Gaza-Streifen und der armenischen Enklave in Aserbaidschan, Berg-Karabach. In Moskau hofft man indes, dass Venezuela, Kuba, Weißrussland und die Türkei – wo eine große abchassische Diaspora lebt – in absehbarer Zeit die Anerkennung der beiden georgischen Provinzen vollziehen. (n-ost / dpa)



Die Staatschefs der SOZ-Mitgliedsländer Bakijew, Nasarbajew, Hu Jintao, Rachmon, Medwedew, Karimov sprachen nicht nur über den Kaukasus-Konflikt, sondern auch über die Themen Energie, Verkehr, Terrorismus und Drogenhandel.

SOZ, zu der neben Russland China, Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan gehören, haben eigentlich gute bis sehr gute Beziehungen zu Russland. Der Grund für ihre Zurückhaltung: Alle SOZ-Mitglieder haben selbst Probleme mit Separatisten. Russland hat den Nord-Kaukasus, Usbekistan sein Fergana-Tal, und China fürchtet Separatisten in Taiwan, Tibet und der mehrheitlich von Uiguren bewohnten Provinz Xinjiang. Der Kampf gegen „Terrorismus und Separatismus“ gehört zu den Grundpfeilern des 1996 gegründeten Regionalbündnisses SOZ. Diese Begriffe werden in den Dokumenten der „Shanghai Organisation für Zusammenarbeit“ (SOZ) immer in einem Atemzug genannt. Und doch steckt mehr dahinter als nur die gemeinsame Angst vor Separatismus. Das

saugen kann. Man sei „sehr besorgt“ über „die Spannungen um die Südossetien-Frage“, der Konflikt müsse im Dialog gelöst werden, heißt es. Die Mitgliedsländer der SOZ forderten gleichzeitig eine stärkere Einbindung der Vereinten Nationen für eine Lösung in dem Konflikt.

Unterstützung nur durch Nasarbajew

Die Gipfelteilnehmer unterstützen die territoriale Integrität der Staaten und den von Sarkozy ausgehandelten Sechs-Punkte-Waffenstillstandsplan, allerdings auch „die aktive Rolle Russlands bei der Herstellung des Friedens und der Zusammenarbeit in der Region“. Kreml-Chef Dmitri Medwedew dankte den Teilnehmern in seiner Rede für das „Verständnis“

MINDERHEITENPOLITIK

Russifizierung im Kaukasus

Im Kaukasus besteht traditionell eine hohe Sprachenvielfalt. Doch diese ist bedroht. Besonders die Dominanz des Russischen verdrängt mehr und mehr die kaukasischen Sprachen, Sitten und Traditionen. Eine funktionierende Minderheitenpolitik existiert nicht.

Die georgische Kaukasus-Expertin Naira Gelaschwili hat vor einer weiteren „Russifizierung“ der uralten Bergvölker durch Moskau gewarnt. Von den etwa 50 Sprachen im Kaukasus seien immer mehr vom Aussterben bedroht, weil Russland trotz seines Einflusses in der Region keine Minderheiten- und Sprachförderung betreibt, erklärt Gelaschwili. „Dieser Kaukasus ist eine Mikrowelt, die bewahrt werden muss“, betonte die Leiterin des auch mit deutschem Geld geförderten, kulturpolitisch engagierten Kaukasus-Hauses in Tiflis.

„Niemand mag die Russen“

„Kein kaukasisches Volk liebt die Russen. Aber gegeneinander kämpfende Stämme haben Moskau immer wieder für ihre Interessen genutzt“, sagte die 60-Jährige weiter. Die Abchasen etwa seien ein wanderndes Volk, das ursprünglich keine eigene Heimat gehabt und sich auf georgischem Gebiet niedergelassen habe. „Seit dem Zusammenbruch der Sowjetunion haben wir erlebt, wie eine Minderheit mit russischer Hilfe die georgische Mehrheit vertrieben hat: dort lebten einmal 17 Prozent Abchasen und 47 Prozent Georgier“, erklärte sie.

Auch das heutige Gebiet Südossetien sei ein Kunstgebilde. „Die Heimat dieser Menschen ist ursprünglich in Nordossetien, zu Sowjetzeiten haben sie sich allmählich nach Süden ausgebreitet.“ Die willkürliche Festlegung dieser Region sei ein „Erbe“ des aus Georgien stammenden Sowjetführers Josef Stalin. Es sei sehr leicht, wie dort geschehen, eine Autonomie zu bilden, aber sehr schwer, diese wieder aufzulösen. „Abchasien und Südossetien waren für Georgien eigentlich seit langem verloren, weil es auch keine

wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung in den Gebieten gab.“

Sitten, Traditionen und Bräuche gehen verloren

Die Führung in Tiflis habe versucht, die Probleme mit Gewalt zu lösen. „Für Lösungen braucht man aber viel Geduld, Erfahrung, man muss mit



Kaukasische Realität: Für viele Kinder ist die Sprache ihrer Eltern eine Fremdsprache.

Herz und Intellekt arbeiten“, sagte die studierte Germanistin. Keine Seite biete im Kaukasus bisher eine Politik, die die Sitten, Traditionen und Bräuche – „bei denen es viele Gemeinsamkeiten gibt“ – bewahrt. Die Gefahr sei, dass viele kleine Sprachen aussterben, weil sie nicht mehr unterrichtet würden.

ein. Die Einrichtung wird nach Angaben von Gelaschwili unter anderem vom Diakonischen Werk unterstützt. Das Haus organisiert Sprachkurse und gibt Literatur in kaukasischen Sprachen heraus. Die regierungskritische Expertin ist in Georgien auch als Autorin sowie Übersetzerin deutscher Literatur ins Georgische bekannt. (dpa)

KASACHSTAN

Banken im Schlussverkauf?

Kasachstans stark rohstoffgetriebene Integration in die Weltwirtschaft macht den Bankensektor auch für ausländische Geldinstitute interessant. Der bevorstehende WTO-Beitritt des Landes sorgt für zusätzliche Impulse. Nach der ersten Welle des Einstiegs internationaler Banken Ende der 1990er Jahre zeichnet sich jetzt der Beginn der zweiten Welle ab. Der im Zuge der internationalen Finanzkrise gestiegene Kapitalbedarf einzelner Banken und ihre attraktive Bewertung locken ausländische Investoren an.

Von Bodo Thöns

In Kasachstan gibt es derzeit 35 Banken. Deren Größenunterschiede sind beträchtlich, wie allein ein Blick auf die untenstehende Tabelle der 12 größten Banken des Landes zeigt. Die internationale Finanzkrise, die Kasachstan wie kaum ein zweites Land traf, ist zwar noch nicht ausgestanden, aber die Banken Kasachstans haben sich wackerer geschlagen, als viele Beobachter im Herbst vergangenen Jahres vermuteten. Das Bankensystem hat diese Feuerprobe bestanden. Strategiewechsel, Rebranding, Kostenmanagement und nicht zuletzt auch Personalabbau ermöglichten den Banken die notwendige Konsolidierung. Unvermindert hoher Kapitalbedarf und eine schärfere Risikooptik führten aber auch zu einer Neubewertung der Banken. Das betrifft sowohl die Kurse kasachstanischer Bankaktien an der Londoner Börse als auch die eher öffentlichkeitsscheu verlaufenden Verhandlungen über Investitionen in den Bankenmarkt des Landes. Der mancherorts pauschal verkündete bevorstehende Schlussverkauf kasachstanischer Banken ist allerdings kaum zu erwarten. Fakt ist jedoch, dass das bereits vor der Krise spürbare Interesse internationaler Banken an einem Einstieg in den Markt Kasachstans weiter steigt.

Neue Übernahmewelle

Die ersten Auslandsbanken hissten Ende der 1990er Jahre ihre Flagge in Almaty. Es waren die „üblichen Verdächtigen“: CitiBank, HSBC und ABN-AMRO (künftig unter der neuen Dachmarke Royal Bank of Scotland) – Banken, die stark auf eine weltweite Präsenz fixiert sind. Das Spektrum der Interessenten in der jetzigen zweiten Welle ist schon vielfältiger.

Den Reigen eröffnete Russland: Flaggschiff Sberbank kaufte die kleinere Texacabank. Sie expandierte in den letzten 12 Monaten kräftig und wird 2008 wohl noch in die Top 12 vorstoßen. Es folgte Europa: Der italienische Unicredit kaufte unmittelbar vor dem Ausbruch der Krise im Sommer 2007 die ATF-Bank und bereitet derzeit die Umbenennung in Unicredit Kasachstan vor. Den dritten Trumpf holte Asien: Die Kookmin Bank aus Südkorea kaufte Anfang 2008 die Bank CenterCredit und setzte sich dabei gegenüber europäischen Interessenten vor allem über den gezahlten Preis durch. Die Wiener RZB verhandelte lange, entschied sich nun aber gegen eine Bankenübernahme und für eine Bankgründung. Tschechiens Finanzgruppe Home Credit hat gerade die vergleichsweise kleine International Bank Almaty gekauft. Auf der anderen Seite stehen schon zwei weitere Verkaufskandidaten bereit: BTA möchte in diesem Jahr seine Tochterbank Temir verkaufen, und Finanzinvestor Barings Vostok kündigt für 2009 Ausstiegspläne bei der Caspian Bank an. Der Reigen wurde somit bereits vor der Krise eröffnet, und es werden wohl vor allem im Mittelfeld der Bankenliste noch einige Runden folgen.

National Champions

An der Spitze der kasachstanischen Geschäftsbanken stehen mit BTA (Bank Turan Alem), Kazkommerzbank und Halyk Bank heute drei große, auch international bereits sehr renommierte Institute, die zusammen über mehr als 50 Prozent Marktanteil verfügen. Zwar sorgte die Kazkommerzbank in den letzten Wochen mit dem 25prozentigen Einstieg der Königsfamilie von Abu Dhabi für Schlagzeilen, aber mehrheitliche Übernahmen scheinen in diesem Teil der Banken-Liga unwahrscheinlich. Diese Geldhäuser haben allesamt das Zeug zum

„national champion“. Dieser Begriff wird zwar in der Rhetorik zur Wirtschaftspolitik Kasachstans nicht gebraucht, aber durchaus gelebt. Bereits von



Bank Center Credit: Anfang des Jahres von der südkoreanischen Kookmin Bank gekauft.

Erfolg gekrönte Bemühungen, im Rohstoffbereich die Positionen des Staates in der Wirtschaft mit entsprechenden Beteiligungen unter Kontrolle zu behalten, werden im Zweifels- oder Krisenfall sicher auch im Bankensystem zur Anwendung gelangen. Die gesetzlichen Rahmenbedingungen dafür wurden 2008 geschaffen.

Der Autor ist Leiter der Commerzbank-Repräsentanz in Almaty.

Rangfolge nach Bilanzsumme	Bilanzsumme	Bank	Eigenkapital	Rangfolge nach Kapitalausstattung
1	24345	Bank TuranAlem	3481	1
2	21559	Kazkommerzbank	2221	2
3	14079	Halyk Bank	1419	3
4	9024	Alliance Bank	1385	4
5	8668	ATF Bank	824	5
6	7457	Bank CenterCredit	626	6
7	2583	Temirbank	472	7
8	2112	Caspian Bank	264	9
9	1918	Eurasian Bank	204	10
10	1858	Nurbank	311	8
11	1340	Tsesnabank	167	11
12	613	Kazinvestbank	92	12

Die größten kasachischen Banken nach Bilanzsumme und Kapitalausstattung. Vor allem die Halyk Bank profitiert in Krisenzeiten von ihrer in der Vergangenheit weniger offensiven Expansionsstrategie. Angaben in Millionen US-Dollar.

DEUTSCHLAND

Bankenfusion spart Milliarden

Die Commerzbank übernimmt für insgesamt 9,8 Milliarden Euro in zwei Schritten die angeschlagene Dresdner Bank und stemmt damit den größten Deal in der deutschen Finanzbranche seit Jahren.

Die Commerzbank erwirbt zunächst 60,2 Prozent an der Konkurrentin Dresdner Bank und will den Rest in einem zweiten Schritt nachkaufen. Abgeschlossen sein soll die Transaktion spätestens Ende 2009. Die Commerzbank erwartet durch die Übernahme der Dresdner Bank Einsparungen in Milliardenhöhe und will rasch Gespräche über den geplanten Abbau tausender Stellen führen. „Wir rechnen mit Synergien in Höhe von etwa fünf Milliarden Euro. Davon entfallen 3,6 Milliarden Euro auf klassische Kosteneinsparungen“, sagte der Vorstandsvorsitzende der Commerzbank, Martin Blessing, in Frankfurt. Die Gespräche über den angekündigten Abbau von weltweit 9.000 Stellen, davon 6.500 in Deutschland, wollen die Institute noch in diesem Monat aufnehmen.

Insgesamt will sich die Bank von zahlreichen nicht zum Kerngeschäft gehörenden Aktivitäten trennen und dadurch die Bilanzsumme deutlich reduzieren. Vor allem das Investmentbanking, das bei der Dresdner Bank seit Jahren massiv Probleme macht, soll drastisch eingedampft werden. Die jährlichen Kosten sollen um insgesamt rund 1,9 Milliarden Euro gedrückt werden. Nach Medienberichten dürften allein im Londoner Finanzzentrum 1.000 Jobs bis 1.200 Jobs bei der Sparte Dresdner Kleinwort wegfallen. Das wäre knapp jeder zweite Job in London. Grund sei der Abbau von Doppelstrukturen.

Für die künftig auf Privat- und Firmenkunden fokussierte neue Commerzbank sieht Blessing, der auch Chef des größeren Bankkonzerns bleibt,

Wachstumspotenzial in Mittel- und Osteuropa. Dort seien auch Zukäufe denkbar. Der Name Dresdner Bank dürfte auf lange Sicht aber wegfallen. Als Arbeitstitel für das fusionierte Institut nannten sowohl Blessing als auch Walter „Commerzbank, die Beraterbank“. Blessing sagte: „Es hat wenig Sinn, zwei Marken zu behalten.“

Die Allianz hatte die Dresdner Bank 2001 für rund 23 Milliarden Euro übernommen und teuer saniert. Die Bank war infolge der seit Sommer 2007 tobenden Finanzmarktkrise tief in die Verlustzone gerutscht. Vor allem die Investmentbanking Sparte Dresdner Kleinwort geriet in Bedrängnis. „Wir sehen eine Konsolidierung als Chance für den deutschen Finanzplatz“, sagte Allianz-Chef Diekmann. (dpa)

MELDUNGEN

Wachsende Engpässe bei Erntehelfern

Die deutschen Bauern befürchten zunehmende Engpässe bei den Erntehelfern. Der Mangel an Saisonarbeitskräften aus neuen EU-Ländern in Osteuropa nehme zu, weil die Bundesregierung den deutschen Arbeitsmarkt weiter abschotte, kritisierte der Deutsche Bauernverband. Mit deutschen Arbeitskräften könne der Bedarf nicht in dem Umfang gedeckt werden, der nötig sei, um den Rückgang an osteuropäischen Erntehelfern aufzufangen. Der Bauernverband forderte die Bundesregierung dazu auf, den Arbeitsmarkt für Saison-Arbeitnehmer etwa aus Polen, Rumänien und Bulgarien zu öffnen und Abkommen mit Ukraine und Weißrussland zu schließen. Die Zahl der Erntehelfer aus Polen ging in diesem Jahr nach Angaben der Bundesagentur für Arbeit (BA) stark zurück. Als Gründe gelten eine bessere Bezahlung zum Beispiel in Großbritannien und die bessere Lage der polnischen Wirtschaft. (dpa)

Две новые развязки

В Алматы с участием акима города Ахметжана Есимова открыто движение на двух новых развязках, но частично. Проезд по некоторым направлениям стал возможен по транспортной развязке, соединяющей проспект Абая, улицы Жандосова и Сатпаева. Открыто движение на развязке Райымбека - Пушкина - Суюнбая. «Здесь нет цветов, торжественных речей, шампанского и вручения орденов и почетных грамот. Идет обычная работа строителей и акимата. Она идет согласно утвержденному графику. Мы не стали ждать полного окончания строительства, и где это возможно, мы открыли частично движение, чтобы облегчить трафик в наиболее напряженных частях нашего города», - сказал А. Есимов во время открытия. Как пояснил агентству пресс-секретарь акима Сергей Куянов, «пока открыли движение там, где возможно». (Казахстан Сегодня)

Russlands wichtigster Außenhandelspartner

Deutschland ist für Russland der wichtigste Außenhandelspartner. Experten gingen vor dem Konflikt im Südkaukasus, in den Moskau verwickelt ist, von jährlichen Zuwachsraten von mehr als 20 Prozent im gegenseitigen Außenhandelsumsatz aus, der 2007 bei rund 57 Milliarden Euro lag. Fast 70 Prozent der deutschen Einfuhren aus Russland sind Energieprodukte, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden ermittelt hat. Erdöl und Erdgas standen 2007 mit einem Wert von 20 Milliarden Euro an der Spitze, gefolgt von Metallen und vorgefertigten Rohmaterialien – alles zusammen waren das 28,8 Milliarden Euro. Deutsche Unternehmen lieferten 2007 Waren im Wert von 28,2 Milliarden Euro in die Russische Föderation. An erster Stelle wurden Maschinen (25 Prozent) in das nach Fläche größte Land der Erde geliefert. Jeweils stark vertreten waren auch Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeugteile (17) sowie chemische Erzeugnisse (11). Der deutsch-russische Außenhandel war auch im ersten Quartal 2008 weiterhin im Aufwind mit Zuwächsen auf beiden Seiten von mehr als 20 Prozent. Experten sehen vor allem für den deutschen Mittelstand gute Chancen bei Investitionen in Russland. (dpa)

VOKABELN

„BANKEN...“

- ◆ Bilanzsumme, f – балансовая, итоговая сумма; балансовый итог
- ◆ Kapitalbedarf, m – потребность в капитале
- ◆ beträchtlich – значительный
- ◆ sich wacker schlagen – отважно бороться, сражаться
- ◆ eine Feuerprobe bestehen – выдержать трудное испытание
- ◆ öffentlichkeitsscheu – боящийся общественной огласки, робкий
- ◆ den Reigen eröffnen – зд.: открывать список
- ◆ Umbenennung, f – переименование
- ◆ einen Trumpf holen – занять, заполучить козырь
- ◆ von Erfolg gekrönt – увенчанный успехом

MELDUNGEN

Исследование водителей в Германии

За рулем автомобилей марок Porsche, Mini и Audi часто находятся мужчины и женщины с привлекательной внешностью. Во всяком случае, так их воспринимают другие участники движения и пешеходы в Германии. На автомобилях Mercedes передвигаются скучные и консервативные бюргеры, а на VW - веселые и жизнерадостные водители. Об этом свидетельствуют данные репрезентативного опроса, проведенного маркетинговым институтом Plus в Нюрнберге. Кроме того, в ходе исследования выяснилось, что владельцы Porsche имеют имидж несколько заносчивых и нагловатых. Вторым из этих качеств в глазах жителей Германии также обладают водители BMW. Самые старые водители, как считают участники опроса, ездят на машинах марки Mercedes. Они предполагают, что их средний возраст составляет 62 года, затем следует Lexus (44 года) и Porsche (42 года). (www.dw-world.de)

Inguschetien: Toter Regierungskritiker

Der inguschetische Regierungskritiker Magomed Jewlojew ist bei einer Polizeiaktion in Nasran erschossen worden. Das meldete die Agentur Interfax. Nach seinem Tod hat die Opposition der russischen Teilrepublik den Behörden politischen Mord vorgeworfen und fordert eine lückenlose Aufklärung der Tat. Hingegen teilte die inguschetische Staatsanwaltschaft mit, sie habe Ermittlungen wegen fahrlässiger Tötung eingeleitet. Jewlojew, der Besitzer der kremlkritischen Internetzeitung ingushetiya.ru war, war Ende August auf dem Flughafen von Nasran festgenommen worden. Laut Polizei löste sich bei einem Handgemenge ein Schuss, der ihn in die Schläfe traf. Die Organisation Reporter ohne Grenzen äußerte Zweifel an der offiziellen Darstellung. Der Zwischenfall ereignet sich inmitten eines Streits über die russische Anerkennung der von Georgien abtrünnigen Gebiete Abchasien und Südossetien. Die Internetzeitung ingushetiya.ru hatte vor allem den inguschetischen Präsidenten Murat Sjasikow mehrfach kritisiert. (dpa)

Политическое сотрудничество

В «Ак Орде» Государственный секретарь Казахстана Канат Саудабаев принял Председателя национального совета Парламента Швейцарии Андре Буньона. Канат Саудабаев рассказал о международных мероприятиях, которые проводит Казахстан - заседаниях Совещания по взаимодействию и сотрудничеству в Азии, съездах лидеров мировых и традиционных религий. Госсекретарь подчеркнул важность визита швейцарского парламентария для налаживания более тесного сотрудничества Казахстана с Европой и в свете председательства Казахстана в ОБСЕ в 2010 году. Отношения между Казахстаном и Швейцарией развиваются последовательно и гармонично, подчеркнули обе стороны. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„JUNG.DE...“

- ♦ **ortsansässig** – местный, здешний, расположенный на (данной) территории
- ♦ **Aufenthalt, m** – пребывание, нахождение; проживание
- ♦ **Austausch, m** – обмен
- ♦ **Zugang, m** – доступ (к кому-л., к чему-л.)
- ♦ **überbewerten** – переоценивать, оценивать слишком высоко
- ♦ **Ausstellung, f** – выставка
- ♦ **gleichzeitig** – одновременно, в одно (и то же) время
- ♦ **betreiben** – заниматься (чем-л.)
- ♦ **Straßenbahn, f** – трамвай
- ♦ **betrachten** – рассматривать

JUGENDKULTUR

Jung.DE: Die Leute sollen mehr über unser Leben erfahren!

Die Hip-Hopper BATES und DIRT M eröffnen am 5. September im Taschkenter Zentrum für nationale Kunst die Ausstellung Jung.DE. Diese fasst sich als Gemeinschaftsprojekt des Goethe-Instituts, der usbekischen Jugendorganisation Stimme Usbekistans (Kelajak Ovosi) und dem Zentrum für nationale Kunst (Milliy San'at Markazi) mit dem Thema Jugendleben in Deutschland. Um ortsansässige Lehrer und Lehrerinnen auf die landeskundlichen Themen der bereits anderenorts erfolgreich gezeigten Ausstellung vorzubereiten, organisierten Antje Rüger und Gerlinde Massoudi, Ende August 2 Workshops zum Thema „Jugendliche Lebenswelten“. Mit beiden Frauen sprach DAZ-Reporterin Kristina Ogonyants.

Warum haben Sie diese Seminare im Goethe-Institut veranstaltet?

Rüger: Ich habe in Berlin Spanisch und Russisch studiert und parallel ein Zusatzstudium „Deutsch als Fremdsprache“ absolviert. 1993 ging ich als Deutschlehrerin nach Kolumbien. Während meines Aufenthaltes in Kolumbien wurde ich ins österreichische Graz zu einer Deutschlehrertagung eingeladen. Dort habe ich erstmals die Ausstellung Jung.DE gesehen, und mir kam der Gedanke, dass es toll wäre, so eine Ausstellung auch nach Kolumbien zu bringen. Beim Goethe-Institut fragte ich an, ob das Projekt auch für andere Länder vorgesehen sei. So begann meine Zusammenarbeit mit dem Institut, mit dessen Unterstützung ich seit einigen Jahren Fortbildungsseminare für Lehrer veranstalte. Warum ich hier bin? Eigentlich ist es ein Zufall. Es könnte auch jemand anderes sein.

Massoudi: Das Goethe-Institut hat diese Ausstellung schon in vielen Städten organisiert. Für uns war es wichtig, sie auch in Usbekistan zu zeigen. Jung.DE ist nicht nur eine Ausstellung, sondern auch ein Jugend-Kultur-Austausch.

Haben Sie ein persönliche Interesse an der Ausstellung?

Rüger: Ich habe mich schon immer für Sprachen und Kultur interessiert und diese Ausstellung ist ein Teil der neuen Jugendkultur. Außerdem schreibe ich gerade eine Doktorarbeit über das Erlernen von Sprachen. Und junge Leute benutzen eine besondere Sprache, die nicht jeder Außenstehende versteht. Deshalb ist das Thema für mich besonders interessant.

Massoudi: Wir betreiben hier eigentlich einen Transport von Jugendkultur in zwei Richtungen. Ich bin sehr neugierig auf die Reaktionen der Ausstellungsbesucher.

Was meinen Sie, Frau Rüger, ist typisch im Verhalten deutscher und was, Frau Massoudi, im Verhalten usbekischer Jugendlicher?

Rüger: Die Jugendlichen in Deutschland würde ich in zwei Kategorien unterteilen: von 12 bis 15 und von 16 bis 25 Jahren. Die Ersteren verbringen typischerweise ihre Freizeit am Computer und nur wenige von ihnen teilen sie direkt mit Freunden. Die meisten jungen Leute ab 16 Jahren hingegen sind immer unterwegs, treffen sich mit Freunden und treiben Sport. Aber man kann sehr deutlich sagen, dass alle intensiven Zugang zu Medien haben und fast alle zu viel Zeit vor Computer und Fernsehapparat verbringen.

Massoudi: Die jungen Usbeken sind zielorientierter als die Deutschen. Sie sind auch sehr

höflich. In Deutschland sieht man selten, dass Jungen oder Mädchen den Alten ihren Platz im Bus oder der Straßenbahn anbieten. In Usbekistan ist das anders.

lung gezeigten Zahlen: Laut Statistik möchten 70 Prozent der jungen Leute ihren Kindern die gleiche Erziehung geben, die ihnen von den Eltern vermittelt wurde.



Antje Rüger reist mit der Ausstellung Jung.DE um die Welt und bildet Lehrer fort.

Gibt es in Deutschland Konflikte zwischen den Generationen?

Rüger: So starke Konflikte, wie in den 1960er Jahren, als ein tiefes Misstrauen zwischen den Generationen herrschte, gibt es heute nicht mehr. Ein Indiz dafür sind die in unserer Ausstel-

Heute kommt es vor, dass Mütter versuchen, die besten Freundinnen ihrer Töchter zu werden. Wie sollen Erwachsene mit Jugendlichen umgehen? Wie mit Altersgenossen? Oder sollen sie Distanz halten?

Rüger: Mütter sollten ihren Kindern zuallererst Mütter sein. Sie sollte sich keinen Illusionen hingeben, dahingehend, dass ihre Kinder sie als etwas anderes wahrnehmen.

Massoudi: Die Mutter sollte für ihre Kinder immer eine Freundin sein – und Mutter. In vielen Belangen kann sie mit der Tochter als Freundin sprechen, aber ich weiß genau, dass die Tochter mit der Mutter nicht so wie mit einer echten Freundin sprechen kann. Sie wird ihr nie alles erzählen.

Abschließend: Was raten Sie Besuchern der Ausstellung? Worauf sollten sie achten?

Rüger: Die Besucher sollten die Zahlen nicht überbewerten und möglichst offen und unvoreingenommen schauen! Jugendkultur sollte als Komplex aus Musik und anderen Äußerungen betrachtet werden. Die jungen Usbeken sollten die ganze Vielfalt der Ausstellung sehen.

Massoudi: Die Ausstellung kann hier auch fremd wirken oder auf Desinteresse stoßen. Oder sie wird – im Gegenteil – junge Usbeken überraschen.



Noch bis Ende Oktober ist die Ausstellung im Taschkenter Zentrum für nationale Kunst zu sehen. Der Eintritt ist frei.

Das Interview führte Kristina Ogonyants.

МОСКВА

Немецкий священник с русской душой

Отец Фома Диц уже четыре с половиной года живет в Подмоскowie. Когда-то он был обычным мюнхенским парнем по имени Томас и даже не предполагал, что судьба его сложится таким образом. «Я хочу остаться в России навсегда и служить здесь священником», - говорит он сейчас.

Татьяна Маршанских

Отец Фома учится в Московской духовной академии, женился на девушке из Польши и стал отцом двух детей. Что заставило его из католика превратиться в православного, и почему он отказался от спокойной жизни в Европе, сменив её на полную трудностей жизнь в России?

Призвание в Церкви

В Германии перед Томасом Дицем стоял выбор: поехать учиться в Америку либо остаться на родине и получить образование в Православном богословском институте Мюнхена. Но Томас отказался от обоих вариантов, выбрав для себя третий. От владыки Марка (Архиепископа Берлинского и Германского) он получил благословение отправиться в Россию, чтобы изучать там богословие.

- Сложно объяснить, откуда берется любовь к чужой стране, - говорит отец Фома Диц, - но когда я узнал о жизни православной Церкви в условиях коммунизма, где были и преследования, и мученичество, я стал интересоваться всем, что связано с Россией. Начал читать русскую классику, любил Достоевского и Толстого. Духовная литература на русском языке давалась мне нелегко, но я все равно ее изучал. Мне так хотелось освоить русский, что я каждый день часами занимался самостоятельно.

Томас Диц неоднократно приезжал в Россию: то учить язык, то - уже пройдя курс обучения в римско-католической семинарии в Берлине и Риме - как паломник в поиске решений для своей жизни. Итогом этих поездок стала идея Дица поступить в семинарию при Московской Духовной Академии. Это учебное заведение было основано еще в семнадцатом веке. Академия считается первой высшей школой России и крупнейшим центром православной науки. Двери семинарии открыты для людей любых национальностей: здесь учатся сербы, болгары, армяне. Четыре с половиной года назад ряды иностранцев, изучающих богословие, пополнил немец Томас Диц.

- Почему я решил стать священником? В годы первого возрастного кризиса, примерно лет в пятнадцать-семнадцать, я не мог найти ответы на многие вопросы, - признается отец Фома. - Католическая Церковь тогда меня приняла и ввела в христианство, что, безусловно, положило основание для будущего призвания к священству.

Возраст не помеха

В семинарии Томас оказался самым старшим. Когда он приступил к учебе, ему было уже почти сорок. Средний возраст остальных учащихся не превышал двадцати пяти лет.

- Никаких проблем из-за возраста я не испытывал, - признается отец Фома. - У нас была очень дружная община, русские во многом мне помогали. Ведь мне приходилось нелегко - какие-то лекции я понимал с трудом.

Еще бы! Курс семинарии, как и Академии, включает в себя серьезные дисциплины: библеистика, история Православной, Католической и других христианских церквей, философия, литургика... В духовных школах, как и в светских, знания оценивают по пятибалльной шка-

ле. беспорядки, могут что-нибудь украсть или разбить стекло машины. Жить в Москве дорого, а социальных гарантий для иностранцев нет. Купленная Дицем квартира никак не может достроиться, из-за чего немцу и его семье приходится снимать жилье. Но отец Фома уве-



Фото: Татьяна Маршанских

Отец Фома не хочет возвращаться в Мюнхен.

ле. Ученики так же сдают зачеты и экзамены. Те, у кого хорошая успеваемость, получают стипендию. Но отец Фома считает, что между светскими и духовными учебными заведениями есть большая разница.

- Светские учебные заведения призваны дать студенту сумму знаний, - поясняет священник. - Если они усвоены, то цель образования достигнута, а в духовных школах задача гораздо шире. Здесь важен процесс становления личности и внутренний духовный рост обучающихся. Подлинное богословие - это не «багаж» знаний, а опыт духовной жизни.

Такая непростая Москва

Когда Томас Диц уезжал из Германии в Россию, настоятель храма, в котором он оцерковился, сказал: «Тебе там будет сложно. Ты вернешься назад уже через десять месяцев». Но прошло больше четырех лет, а отец Фома по-прежнему не торопится возвращаться в Мюнхен. Хотя и признается: жить в России тяжело. На улицах периодически творятся

рен: важно увидеть смысл и в этих, пусть и не очень приятных, событиях: «Господь проверяет наши намерения. Действительно ли мы готовы служить Ему и людям или важнее строить себе комфортную жизнь...»

- Россия дала мне много хорошего, например, - друзей и жену. Мы познакомились в Сергиевом Посаде, когда были студентами московских духовных школ, - рассказывает отец Фома. - Вместе пели на клиросе. Она полячка, и у нее очень интересная работа - руководить церковным хором. Сейчас у нас две дочки. Одной уже два года, а второй только пять месяцев.

Семья немца получает большую поддержку от прихода. Одни погуляют с детьми, другие - посоветуют в житейских вопросах, а кто-то подарит малышам священника одежду.

Сейчас одна из главных проблем отца Фомы и его семьи - получить разрешение на пребывание в России. Процедура эта не простая, но иностранец уверенно заявляет: «Если Бог захочет, мы останемся здесь». Родители отца Фомы поначалу относились к его делу скептически. Их не смущало то, что сын решил стать православным священником, но они переживали из-за того, что он поехал в Россию, так далеко от родного дома. Они смогли понять, что сын нашел свой путь в жизни, но все-таки мечтают об одном - быть поближе к внукам.

Мысли о будущем

- Я могу быть православным священником в Европе, - говорит отец Фома, - но там мне придется работать иначе. На мой взгляд, одна из основных забот Русской и других Православных Церквей в той же Германии - сохранение их национальной культуры. В моей стране не так много православных верующих, всего один-два процента населения. Немцы лишь в исключительных случаях приобщаются к православной вере. Мне кажется, что я призван к иной работе - просвещать православных людей в той среде, где они родились и выросли. То есть в России.

Сейчас отец Фома Диц продолжает учить русский язык и планирует остаться в Москве. Отцу Фоме осталось учиться в Московской Духовной Академии еще два года. Потом он будет служить священником в Русской Православной Церкви. (ORNIS)

MELDUNGEN

Памятник Гали Орманову

В Талдыкоргане открыт памятник поэту Гали Орманову. Со дня рождения выдающегося деятеля культуры исполнилось сто лет. Памятник установлен на улице, которая носит его имя. Гали Орманов - автор десятков книг и сотен статей. Его называют продолжателем традиций Ильиаса Жансугурова, первым благословившим тогда еще юного поэта в его творческих начинаниях. Перу Гали принадлежат такие книги, как «Абысын сыры», «Ой канаты», «Сят Сапары». Он был также и талантливым переводчиком. Впервые на казахском языке были изданы стихи Маяковского, романы Шолохова, Турсынзаде, Мопассана. А венцом его переводческой деятельности стал роман Толстого «Анна Каренина». Жамига Орманова, дочь поэта: «Подходя к памятнику, покрытому белым покрывалом, я думала: «А что же внутри, как он выглядит?». И когда мы с главой администрации открыли это полотно, я увидела родного отца, его лицо, это копия. Это будет память не только отцу, это будет память и благодарным потомкам». (www.khabar.kz)

Wissenstest vor Einbürgerung

Vor einer Einbürgerung in Deutschland müssen Migranten seit 1. September einen Wissenstest bestehen. Sie sollen damit Kenntnisse über das Land und seine Kultur nachweisen. Die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung, Maria Böhmer, sieht in dem Test einen Beitrag zu einer besseren Integration. Die Bundesregierung wolle, dass mehr in Deutschland lebende Ausländer die deutsche Staatsbürgerschaft annehmen, sagte die Staatsministerin. Böhmer nannte es wichtig, dass die neuen Staatsbürger auch über ihre Rechte und Pflichten Bescheid wissen. Dann könnten sie nicht nur von ihrem Wahlrecht Gebrauch machen, sondern würden sich auch eher aktiv in die Politik einmischen. Außerdem müssten diejenigen keinen Test absolvieren, die wenigstens einen Hauptschulabschluss in Deutschland erreicht hätten. Die anderen würden in Kursen und über das Internet auf den Fragebogen vorbereitet. Der Test kann beliebig oft wiederholt werden. In ein oder zwei Jahren sollten dann die Erfahrungen mit dem Einbürgerungstest ausgewertet werden. (dpa)

Новая мечеть

Начался священный для мусульман месяц Рамазан, который, как известно, правоверные соблюдают пост Ураза. В селе Жанаталап Каратальского района Алматинской области к началу священного месяца Рамазан открылась новая мечеть. Каратальский район и его окрестности давно стали местом паломничества верующих. Здесь покоятся восемнадцать святых - Каблиса Жырау, Балпык би, Жолбарыс батыр. Один из них - Айту би, оставшийся в народной памяти благодаря своей мудрости и ораторскому искусству. В его честь и построили аульчане мечеть в селе Жанаталап. Приехавший на открытие верховный муфтий Казахстана отметил, что в первый год независимости республики в стране было всего шестьдесят восемь мечетей. А храм Божий в селе Жанаталап уже две тысячи триста тридцать пятый по счету. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«НЕМЕЦКИЙ...»

♦ предполагать - annehmen, vermuten

♦ отказаться - sich lossagen; ablehnen;

sich weigern

♦ преследование - Verfolgung, f

♦ иностранец - Ausländer, m

♦ признаться - (ein)gestehen, bekennen,

zugeben

♦ включить - einschließen; aufnehmen;

einbeziehen

♦ подлинный - echt, authentisch, Original-

♦ советовать - raten; einen Rat geben

♦ священник - Priester, m, Geistlicher, m

♦ служить кем-либо - als jmd. (N) dienen



Фото: www.korff.ru

Московская духовная академия.

MELDUNGEN

Программа ядерного разоружения

На Семипалатинском ядерном полигоне стартовали ширококомасштабные учения по предотвращению ядерных испытаний. Это первый подобный эксперимент на территории Казахстана. Участие в нем принимают 160 международных наблюдателей, сейсмологов и журналистов. О главной цели этих учений было заявлено на конференции в Алматы. Эксперимент имеет беспрецедентный характер. Ученые должны доказать возможность пресечения ядерных испытаний. На полигон приедут ведущие эксперты-ядерщики. Сюда доставят более 40 тонн оборудования. Учения продлятся почти месяц. Участники проекта надеются – если эксперимент удастся, то многие страны заморозят свои ядерные программы и поддержат «Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний». Кайрат Кадыржанов, генеральный директор Национального ядерного центра РК: «Если у всех стран появится уверенность, что любое ядерное испытание будет на Земле вычислено, тогда этот договор подпишет еще большее число стран. Сегодня подписало около 180, 130 ратифицировало. Однако принципиально важно, чтобы ратифицировало 44 страны, которые реально близко подошли или уже имеют ядерное оружие». (www.khabar.kz)

Открытие британской школы «Хэйлибэри»

В Алматы открылась первая в СНГ партнерская британская школа «Хэйлибэри». Здесь казахстанские дети будут обучаться на английском языке и по передовой европейской методике. «Хэйлибэри» – одно из ведущих независимых учебных заведений Великобритании со стапятидесятилетней историей. Все расходы на строительство и оснащение школы взяли на себя отечественные бизнесмены. В этот проект они вложили почти 50 миллионов долларов. Казахское подразделение «Хэйлибэри» – шестое в мире. Здесь на первом этапе будут учиться до 360 детей от 5 до 14 лет. Обучение по европейской системе и на английском языке. В будущем здесь планируют принимать уже 560 учеников. Помимо основного английского, в «Хэйлибэри» будут изучать казахский и русский. Вся школьная программа и необходимые материалы доставлены из Великобритании. 80 процентов преподавателей тоже прибыли из туманного Альбиона. В классах по 20 учеников. Методика обучения ни чем не отличается от школ «Хэйлибэри» в Англии. Выпускники получают аттестат международного образца, кроме того, в течение двух заключительных лет обучения школьники продолжают образование по программе бакалавриата. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„WANDERUNG...“

- ♦ Skigebiet, n – местность, пригодная для лыжного спорта
- ♦ Schotterpiste, f – щебеночная дорога, трасса
- ♦ Felsformation, f – скальный массив
- ♦ Steilwand, f – отвесная стена горной породы
- ♦ an etw. herankommen – приближаться, подступаться
- ♦ von Menschenhand geschaffen – рукотворный
- ♦ Gletscherspalten, pl. – расселины в глетчере (леднике)
- ♦ Murmeltier, n – сурок
- ♦ Steinböcke, pl – горные козлы
- ♦ Bergfasane, pl – горные фазаны

TRANS-ILI-ALATAU TEIL 5

Wanderung zum Tujuk-Su-Gletscher

Ronny Schaus lebt seit Anfang April 2008 in Almaty. Er wandert seit seinem 6. Lebensjahr – bislang in den deutschen Mittel- und Hochgebirgen sowie im tschechischen Riesengebirge. Jetzt besteigt er in seiner Freizeit die Gipfel des Trans-Ili-Alatau. In der DAZ stellt er die besten Wanderrouten rund um Almaty vor.



Die Wanderung startet an der Talstation des Skigebietes Schymbulak auf 2.260 Meter. Von hier aus führt die Straße in Richtung Süden, die auf Höhe des Hotels Tujuk-Su, welches sich auf der rechten Seite befindet, zu einer Schotterpiste wird. Gegenüber dem Hotel, auf der

anderen Seite der Kleinen Almatinka, befindet sich das Basislager Tujuk-Su der einheimischen Bergsteigergemeinde. Folgt man der Schotterpiste, erreicht man circa einen Kilometer später die linker Hand in westlicher Richtung gelegene Felsformation „Zentral-Bastion“ (3.200 Meter) mit einer Steilwand in der man öfters Alpinisten beim Training beobachten kann. Fünf Kilometer nach Verlassen der Talstation Schymbulak erreicht man die Wetterstation Minschilki auf 3.000 Meter. Am linken Wegesrand liegt ein alter sowjetischer Panzer, welcher zum Bau des Schutzdammes neben der Wetterstation benutzt wurde, und nun, umgeben von wunderschönen Bergen, seine letzte Ruhestätte gefunden hat. Ungefähr 300 Meter hinter der Wetterstation biegt der Weg nach rechts in westliche Richtung ab. Folgt man ihm bis zu seinem Ende, so kommt man an einen kleinen Gletschersee unterhalb des Gletschers Tujuk-Su. Um noch näher an den Gletscher heranzukommen, kann man über die Wetterstation T-1 noch circa einen Kilometer in südliche Richtung laufen, der Weg wird wie immer durch kleine, von Menschenhand geschaffene Steinpyramiden gewiesen. Der Tujuk-Su Gletscher liegt auf etwa 3.500 Metern Höhe. Tujuk-Su ist kasachisch und bedeutet so viel wie sauberes Wasser. Es wird eindringlich davon abgeraten, sich ohne professionelle Hilfe auf den Gletscher zu begeben, die größte Gefahr



Altes Panzerwrack an der Wetterstation Minschilki. Der Panzer wurde zum Bau eines Schutzdammes benutzt.

geht hier von Gletscherspalten aus. Der Rückweg ist der gleiche wie der Hinweg.

Verkehrsmittel

Mit dem Bus Nummer 6 ab Hotel Kasachstan bis Endstation Eisstadion Medeo für 75 Tenge.



Der Weg in Richtung Wetterstation Minschilki und Tujuk-Su-Gletscher im Frühjahr, wenn noch Schnee liegt.

Solange die Seilbahn noch nicht in Betrieb ist, gelangt man zu Fuß von Medeo oder mit dem Taxi nach Schymbulak. Dabei sollte man nicht mehr als 1.500 Tenge für das Taxi zahlen. Wer mit dem eigenen Auto kommt, kann bequem an der Talstation des Schymbulak-Skigebietes parken.

Besonderheiten

Der Tujuk-Su Gletscher ist der größte Gletscher im Gebiet des Transili-Alatau-Gebirges. Aus ihm entspringt die Kleine Almatinka, die bis nach Almaty fließt und hilft, den Trinkwasserbedarf der Stadt zu decken. Um das Gebiet des Gletschers kann man Murmeltiere, Steinböcke, Bergfasane und Adler beobachten. Auf dem Weg zum Gletscher passiert man die Wetterstationen Minschilki und T-1.

Bergwanderer-ABC:

Gehgeschwindigkeiten für Gruppen (pro Stunde):

- Gruppen bis 4 Personen
- Aufstieg: 400 Höhenmeter
- Abstieg: 800 Höhenmeter
- Waagrecht: 5 Kilometer
- Gruppen ab 4 Personen pro Stunde
- Aufstieg: 300 Höhenmeter
- Abstieg: 600 Höhenmeter
- Waagrecht: 4 Kilometer

Auf einen Blick

Tujuk-Su Gletscher
(ca. 3.500 Meter)

Dauer: 7 Stunden ↗ 4 Std. ↘ 3 Std.

Schwierigkeit: mittel

Ausgangspunkt:

Talstation Schymbulak 2.260 Meter

Zielpunkt:

Talstation Schymbulak 2.260 Meter

Höhenunterschied:

2.480 Meter ↗ 1.240 Meter ↘ 1.240 Meter

Länge: ca. 16 km

Wanderzeitraum:

Ende Mai bis Ende September



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Astana

KONSULARSPRECHTAGE DER DEUTSCHEN BOTSCHAFT

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wird vom 06.10. – 11.10.2008 in den Städten Ust-Kamenogorsk, Semipalatinsk und Pawlodar Konsularsprechtage durchführen.

Es sind konsularische Beratungen hinsichtlich Staatsangehörigkeit, Spätaussiedleraufnahmeverfahren, Familienzusammenführung sowie Besuchsverfahren vorgesehen.

Für nähere Informationen bzw. Terminvereinbarungen kontaktieren Sie bitte die in der jeweiligen Stadt ansässige Gesellschaft der Deutschen „Wiedergeburt“.

Astana, den 04.09.2008

ПРИЕМНЫЕ ДНИ КОНСУЛЬСКОГО ОТДЕЛА ПОСОЛЬСТВА ФРГ

Посольством Федеративной Республики Германия будут проводиться с 06.10. по 11.10.2008 дни приема консульского отдела в городах Усть-Каменогорск, Семей и Павлодар.

Предусмотрены консультации относительно вопросов гражданства, процедуры приема в качестве поздних переселенцев, воссоединения семьи и гостевой визы.

Для дальнейшей информации либо для назначения времени просьба обращаться в общество немцев «Возрождение» в соответствующем городе.

Astana, 04.09.2008

ИНТЕРВЬЮ

Радость светлого озарения

Поступь лёгкая моя / Песня звонкая моя – / Бог меня одну поставил / Посреди большого света... Эти строки Марины Цветаевой невольно приходят на память, когда думаешь о Елене Ивановне Зейферт, для которой, благодаря её таланту учёного, невероятной увлечённости, трудоспособности и любознательности, а также умению радоваться успехам других больше, чем своим, и невозможное стало возможным. «Трудом маленького хрупкого титана» назвала её монографию крупнейшая исследовательница истории российских немцев Тамара Николаевна Чернова... О научной работе Елены Зейферт в превосходной степени высказались и десятки других учёных. И все её друзья, которые так или иначе были сопричастны её интересам и изысканиям в том числе здесь, в Германии, и литераторы, чьи работы предстали объектом исследования Елены Ивановны, поздравляют её с блестящим итогом работы: 5 июня 2008 г. в Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова успешно прошла защита её докторской диссертации на тему «Жанровые процессы в поэзии российских немцев второй половины XX – начала XXI вв».

На счету Елены Ивановны доклады на 32 представительных международных форумах, 86 научных публикаций по теме докторской диссертации, среди которых две фундаментальные монографии. Помимо этого она блестяще провела семинар для молодых российско-немецких поэтов и филологов на Зимней академии творческой молодёжи, как член редколлегии журнала «AMANAT» подготовила материал для номера, посвящённого литературе российских немцев, проживающих в Германии, а также опубликовала обширные очерки о немецкой литературе в коллективной монографии «Литература Казахстана» и учебном пособии «Очерки по мировой литературе рубежа XX-XXI столетий».

Елене Зейферт удалось установить многочисленные контакты с издательствами, с писателями, их родственниками, литературными объединениями, общественными организациями Германии, СНГ и пропустить через свой рабочий стол столь же необозримый материал исследования: 711 авторских и коллективных сборников российских немцев. «Е.И. Зейферт, – говорит один из её рецензентов, профессор, доктор филологических наук, автор учебников по литературоведению О.И. Федотов, – является одновременно поэтом, прозаиком, литературным критиком, историком и теоретиком литературы, и во всех этих областях успела зарекомендовать себя высоким, исключительно компетентным профессионалом».

Составитель библиографического справочника «Писатели - российские немцы», крупнейший российско-немецкий писатель и критик Г.К. Бельгер в своём отзыве признаётся: «Я самоуверенно полагал, что знаю о литературе самобытного этноса почти всё, обладаю немалым количеством изданий разных лет. Но прочитав ёмкий труд Елены Зейферт, посвящённый жанровым процессам в поэзии российских немцев второй половины XX – начала XXI веков, только диву давался, как глубоко она проникла в историю, культуру, жизнь, судьбу российских немцев, развешенных по странам-государствам, как основательно осмыслила творчество огромного числа поэтов, прозаиков, критиков, блистательно проанализировав на фоне многоязычных литератур в широком контексте столь необъятный материал, подчинив его строго, тщательно выверенному штандпункту. Меня посещало волнение, когда Елена Зейферт анализировала конкретные (большей частью мне знакомые) произведения конкретных авторов, которых я знаю и чувствую. Именно здесь Елена Зейферт мне особенно соприродна. Я воспринимаю её анализ и аргументацию близко, кровно, что называется, душой и сердцем, живо откликаюсь, отзываясь на боль, судьбу, трагедию, художественное мировидение родного этноса – «немых отцов немых детей». Особую ценность данного труда я вижу во всеохватном, детальном анализе самых разных жанровых моделей большого, среднего и малого объёма – лирической книги, лирического цикла, поэмы, басни, баллады, шванка, песни, идиллии, элегии, послания, шпруха, псалма, молитвы, отрывка, сонета, хайку – и их трансформаций. Объект исследования Елена Зейферт знает глубоко, всесторонне, всеохватно, чувствует его, осмысливает, с любовью и тщанием анализирует, сопоставляет, сравнивает, и тем самым её труд является существенным вкладом в изучение и постижение самобытного факта национальной культуры. Труд уникальный, актуальный, дающий мощный импульс развитию литературы, волей судьбы оказавшейся на распутье Духа».

В интервью Елена Зейферт непосредственно после защиты докторской диссертации ответила на некоторые вопросы, касающиеся литературы российских немцев, её современного состояния с позиции исследователя.

- Елена, характеризуя литературу российских немцев, можно привести слова Норы Пфедфер: «Эти строки – лишь выкрики боли правды, брошенной в пасть произвола». А по словам Герольда Бельгера, «литература российских немцев на роду было написано жить в экстремальных условиях. А она жила несмотря ни на что. Бедная, бледная, в старомодной кофточке, в застиранной юбочке,

униженная, смущённая своей неприкаянностью, неухоженностью, в тяжёлой идеологической кирзе на ногах, она продолжала верно служить своему запрещённому народу, выражать его боль, тоску, редкие тихие радости и неизбывную надежду». А каким видится вам нынешнее её состояние? Определяется ли оно каким-то образом её прошлым и насколько? Так уж ли изменилась она с тех пор? Существует ли преемственность между поколениями российско-немецких литераторов?

- Литература, в которой есть Виктор Шнитке, Вальдемар и Роберт Веберы, Игорь Гергенрёдер, Александр Бек, Герольд Бельгер, Виктор Гейнц, Александр Шмидт, Лора Раймер, Александр Райзер и другие своеобразные литераторы, – бесценна. В своих лучших представителях и в широком массовом процессе она полнокровно живёт – как река, чьё русло извилисто, дно каменисто, но она течёт, преодолевая на своём пути заторы, отбрасывая брёвна недобрых взглядов...

Российско-немецкая литература следует тем же законам развития, что и другие литературы, и, как и все они, идёт индивидуальным путём. Пути её формирования подчиняются истории, которая на сложных исторических этапах деформировала тело российско-немецкой литературы, истончила её душу. Сейчас наша словесность, несомненно, переживает период обновления. Она стала свободнее, дышит легче и глубже... Всё ценнее становятся книги и лирические циклы. Экспериментальные (отрывок) и религиозные (псалом, молитва) жанровые формы, стабильно появляясь в российско-немецкой литературе 1990-2000 гг., доказывают её расширение и достаточный запас творческих тенденций. Растёт многообразие «твёрдых форм», к которым обращаются российские немцы, причём не только западных «твёрдых форм» (помимо сонета и венка сонетов наблюдаются обращения к триолету), но и восточных – хайку, танка, сенрю. Задействуются генетические возможности немецкого жанра шпруха. Литература российских немцев начинает уверенно формировать собственные жанровые формы – Vierzeiler, Achtzeiler, Fünfzeiler, Dreizeiler.

Нынешняя суть нашей словесности, конечно, определяется её прошлым состоянием. И определяется концептуально, по существу. Память – самый важный дар человеку, это константа бытия. Не помня прошлого, мы не можем создавать настоящее, прогнозировать будущее... Не помня прошлого, мы не можем быть благодарны... Прошлое – фундамент любой литературы. Но благодарными нужно быть, конечно, не за тяготы, а за силы, которые были даны для преодоления испытаний. Важно переплавить негатив прошлого в позитив настоящего и будущего.

В период депортации и последующий за ней период преемственности между поколениями российско-немецких писателей нарушилась, но не исчезла. Преемственности не было в общепринятом, здоровом смысле: «Я читаю книгу старшего современника, я получаю эстетическое вос(питание)».

Искажению преемственности было множество причин – уничтожение (моральное и физическое) российско-немецких писателей, их отдалённость (изолированность!) от культурных центров, невозможность для российских немцев не только получать вышнее, в том числе литературное образование, но даже уделять должное внимание письму, творчеству. И главная причина – жестокая цензура, практически полное табу на публикации.

Российско-немецкая молодёжь росла, в лучшем случае читая произведения старших в рукописных, нередко анонимных вариантах. «Оттепель» приоткрыла российско-немецкой литературе дорогу в печать, но произведения выходили в свет либо по-советски выхолощенными, либо ориентированными на особого, подготовленного читателя. В сложных для российских немцев исторических условиях складывается особый тип российско-немецкого читателя – соавтора, способного понять смыслы национальных аллюзий, самостоятельно заполнить оставленные автором смысловые лакуны, уловить «подтекст». Искушённый советский читатель был в целом

готов к восприятию подтекста, российско-немецкий советский читатель – к тому же к восприятию своего, национального подтекста.

- Как уже говорилось выше, литература российских немцев всегда была теснейшим образом связана с жизнью народа, его судьбой. Ваш труд красноречиво доказывает

научных мыслей и художественных рефлексий на бумаге... Трудности, если и были, то истаяли из памяти, как и должно быть.

- Впервые за долгую историю существования российско-немецкой литературы предпринято столь детальное и масштабное описание поэзии российских немцев. Лена,



Елена Зейферт в гостях у Вальдемара Вебера.

это. По словам вашего рецензента, главного редактора литературного журнала «Знамя» С.И. Чупринина, новизна исследования заключается в том, что вам удалось доказать связь между этнической картиной мира и жанровым строением российско-немецкой современной поэзии. По сути, вы выступили в роли первопроходца. Расскажите об этом. Что было самым трудным на этом пути?

- Те или иные этносы действительно вызывают к жизни определённые жанры – к примеру, хайку и танка возникают именно в японской поэзии. «Национальные» жанры заимствуются другими культурами, могут стать мировым достоянием. Этнические окрашены и некоторые жанровые разновидности. Так, по национальному критерию строится одна из классификаций романа – романы французский, русский, американский, японский и др.

Этническая картина мира, по определению автора этого термина Р. Редфилда, – восприятие мира, свойственное для того или иного народа, представления членов общества о самих себе и о своих действиях, своей активности в мире. Это модель мира, состоящая из различных элементов – временных и пространственных ориентиров, категорий «я/другие», «уникальное/общее», «жизнь/смерть», «отсутствие/бытие», «движение/статика», «индивидуум/коллектив», «автономия/зависимость», «дисциплина/своеволие», «мужское/женское» и др. Жанр (к примеру, роман, песня, элегия, сказка и др.) – это тоже модель мира, исторически сложившийся тип произведения. Назначение жанра – в создании художественной системы особых взглядов на мир. Жанр также имеет пространственно-временную организацию и другие бытийные элементы. Именно благодаря своему органическому сходству, соприродности, жанр и этническая картина мира тяготеют друг к другу. В обнаружении этого тяготения и выявлении его механизма и заключается моё научное открытие. В те или иные периоды этнос активизирует или игнорирует определённые жанры. Жанровые и этнические признаки отражаются друг в друге. К примеру, в силовое поле национального мышления российских немцев попадает жанр элегии как модель состояния разочарования, печали... Этнические элементы здесь прямо отражаются в жанровых: состояние страха, уязвимости – в грустном элегическом настроении и др.

Какие трудности возникали на моём пути? Вспоминаются именно радости – светлого озарения, любви к литературе, к фиксации своих

не секрет, что многие вообще ставят под сомнение факт существования российско-немецкой поэзии. Почему именно её вы взяли материалом для исследования? Какие внутренние побуждения, обстоятельства заставили вас склониться к этой теме?

- Российско-немецкая литература, конечно, существует. В том числе и поэзия...

Как теоретиком литературы мною доказано, что обострённая связь между этническими и жанровыми процессами и элементами наблюдается в период, исторически сложный для нации, и в последующий за ним период. Судьба российских немцев полна исторических перипетий, поэтому российско-немецкая литература оказывается выразительной для изучения сопряжения жанровых и этнических процессов и признаков. Это основная научная, методологическая причина обращения к российско-немецкой поэзии. Но есть причины и личные, сердечные – моя принадлежность к российско-немецкому этносу, любовь к русскому и немецкому языкам, литературе, стиху, слову...

(Продолжение на стр. 8).

VOKABELN

«РАДОСТЬ...»

- ♦ **память** – Gedächtnis, n
- ♦ **подчинить** – unterordnen, unterstellen; unterwerfen
- ♦ **компетентный** – kompetent; sachkundig; maßgebend
- ♦ **вклад** – Beitrag, m; Beisteuer, f
- ♦ **наблюдать** – beobachten
- ♦ **способный (на что-л.)** – fähig (zu D), befähigt (für A)
- ♦ **тяготение** – физ. Schwerkraft, f, Gravitation, f
- ♦ **обстоятельство** – Umstand, m
- ♦ **величественный** – majestätisch; imposant
- ♦ **трепетный** – зд.: bebend, mit verhaltener Leidenschaft

HINDUKUSCH

Afghanischer Star will mit Musik und deutscher Hilfe Frieden bringen

Schon seit Jahrzehnten kämpfen die Afghanen fast ununterbrochen gegen fremde Armeen und sich selbst. Ein afghanischer Sänger versucht mit seiner Musik die verbitterten Fronten zu überbrücken. Farhad Daryas neues Album „Yaahoo“ ist ein weiterer Versuch die gespaltene Bevölkerung wieder zu versöhnen.

Von Alexander Hauk

Farhad Darya ist ein echter Superstar – zumindest am Hindukusch. Der afghanische Sänger und Songschreiber hat in seiner Heimat



Bild: farhaddarya.info

Das Markenzeichen Farhad Daryas sind nackte Füße, häufig ein Turban und auch sonst Kleidung, wie sie von den Taliban getragen wird. und in den Nachbarländern längst eine riesige Fangemeinde, zu seinen Konzerten strömen schon mal bis zu 45.000 Menschen. Nun will der UN-Friedensbotschafter mit deutscher Hilfe seine verfeindeten Landsleute einen. Gerade hat er in einem Studio nahe München eine besondere CD produziert: „Die Lieder sollen dazu beitragen, dass die untereinander zerstrittenen ethnischen Gruppen in Afghanistan aufeinander zugehen“, sagt Andreas Schneider, Landesdirektor des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) in

Afghanistan. Der DED fördert das Projekt mit 100.000 Euro.

Keine Heile-Welt-Friedensmucke

Doch das Album mit dem Titel „Yaahoo“ soll keine Heile-Welt-Friedensmucke, sondern echten Pop für die Massen bieten – dafür wurde Goar B als Produzent verpflichtet. Der hat jahrelange Erfahrung im internationalen Musikgeschäft, kann 70 Gold- und Platinauszeichnungen aus 40 Ländern vorweisen und zeichnete 1999 für den Lou-Bega-Hit „Mambo No. 5“ verantwortlich, der sich weltweit mehr als zwölf Millionen Mal verkaufte. Über seine Zusammenarbeit mit dem afghanischen Sänger sagt er begeistert: „Darya ist unglaublich sympathisch, weltoffen und musikalisch sehr kompetent.“

In seinen Liedern greift der Künstler, der sieben Sprachen spricht, häufig politische Themen auf, singt von Frieden und Versöhnung. „Auf sehr lyrische und bildreiche Art, ohne jemanden vor den Kopf zu stoßen“, wie sein Manager Haroon Kargha betont. In einem der Lieder gehe es zum Beispiel um ein Mädchen, das aus dem Jenseits zurückkehrt, um seine Steinigung anzuklagen.

Trotz seiner Popularität lässt Darya jegliche Starallüren vermissen. Der 45-Jährige ist eine ruhige, beinahe unauffällige Erscheinung und wirkt selbst in den Aufnahmezeiten, abseits des Mikrofons, hochkonzentriert. Kein Vergleich zu seinen energiegeladenen Auftritten, die für europäische Beobachter mitunter martialisch anmuten. Sein Markenzeichen sind nackte Füße, häufig ein Turban und auch sonst Kleidung, wie sie von den Taliban getragen wird. Der Auftritt sei bewusst gewählt, die Kleidung sei Teil der afghanischen Kultur, sagt Darya: „Ich möchte nicht, dass die traditionellen Kleidungsstücke durch die Taliban negativ belegt werden.“

Der Mann, der inzwischen mit seiner Familie in den USA lebt, schafft es so, verschiedene Gruppen der afghanischen Gesellschaft zu erreichen. „Er ist ein Phänomen, denn er spricht mit seinen Liedern alle Altersschichten an“, berichtet etwa DED-Direktor Andreas Schneider. Der Entwicklungshelfer betrachtet die politische

Entwicklung in Afghanistan mit wachsender Sorge. Die Situation habe sich in den vergangenen beiden Jahren massiv verschlechtert: „Ethnische Gruppierungen bekämpfen sich innerhalb und außerhalb der Regierung.“

„Einen CD-Player gibt es in jedem Ort“

Nun sollen die Lieder von Darya die Menschen in Afghanistan dazu bringen, aufeinander zuzugehen und die Waffen niederzulegen. In den kommenden Tagen sollen zunächst 5.000 CDs mit Daryas Liedern kostenlos an die Rundfunkstationen in Afghanistan und den Nachbarländern verteilt werden. Aufgrund der hohen Analphabetenquote sei die Musik der ideale Weg, die Menschen anzusprechen, meint Schneider: „Einen CD-Player gibt es in jedem Ort.“

Der Sänger, Komponist und Lyriker Farhad Darya wurde am 22. September 1962 in Gozargaah, Kabul, geboren. Durch Daryas Vater (Paschtune) und Mutter (Tadschikin) war ihm das versöhnende Element schon in die Wiege gelegt worden. Niemand in seiner Familie hatte irgendetwas mit Musik zu tun, auch Darya studierte zuerst Literatur an der Universität Kabul. Doch während des Studiums schuf er in Afghanistan die heute als Folk-Pop bezeichnete Musikrichtung „Baran“ und wurde mit seiner Band „Gorohe Baran“ (Regen Band) bald zu einem der erfolgreichsten und populärsten Musiker im Land. Im Herbst 1990 verließ Darya Afghanistan und ging nach Hamburg ins Exil. Seit 1995 lebt er mit seiner Familie in Virginia, USA. (dpa)

Mehr zum Thema im Internet:
www.farhaddarya.info, www.ded.de



Bild: farhaddarya.info

Die Lieder des afghanischen Superstars Darya sollen die Einwohner des Landes dazu bringen, aufeinander zuzugehen und die Waffen niederzulegen. Der Deutsche Entwicklungsdienst (DED) unterstützt seine CD-Produktion mit 100.000 Euro.

INTERVIEW

Rадость светлого озарения

(Продолжение. Начало на стр. 7).

- Как проходила ваша защита? Какие впечатления были самыми яркими?

- Это был истинный праздник души. Господствовало впечатление собственной нужности – и моей, и моего родного этноса. И ещё – впечатление царящей вокруг доброты и гармонии. Стройный, доброжелательный ход защиты. Пятиугольная деревянная трибуна. Массивный «кирпич» диссертации. Щедрое одобрение членов совета – крупных учёных, авторов учебников по литературоведению. Их искреннее ликова-

ние, аплодисменты при объявлении единогласного положительного решения диссертационного совета. Возможность произнести благодарственное слово и говорить при этом, наверное, минут двадцать! Костюм под цвет моих волос. Розы в руках мужа. Интеллигентная беседа на банкете, чудесные тосты (особенно памятные добрые слова в адрес всего российско-немецкого этноса). Звонки по мобильному, тёплые голоса поздравляющих друзей. Величественный шпиль МГУ. 5 июня – голубое небо, ласковое солнце. Всё сияло вселенской гармонией.

- О вашем научном труде и качествах его автора пишут только в превосходной

степени. Исследовательская добросовестность, интеллектуальная смелость... Что ещё способствовало удачной защите? Какие приобретения и потери были на вашем научном пути?

- Все отзывы для меня очень дороги – и официальные, и пришедшие в личных письмах. Это трепетная радость! Чрезвычайно тёплые письма я получила, к примеру, от Тамары Николаевны Черновой-Дёке из Берлина. Это настоящий сподвижник, составитель указателя «Российские немцы». Отечественная библиография 1991-2000 гг. Указатель новейшей литературы по истории и культуре немцев

России» – уникальной книги, которая, как пишет во вступлении составитель, представляет собой «попытку создать первую в России постсоветского периода специализированную тематическую библиографию научных и публицистических работ по проблемам истории, этнографии, этносоциологии, материальной и духовной культуры российских немцев». Издание мощное, на момент выхода в печать максимально полное. Тамара Николаевна долгое время была редактором «Научно-информационного бюллетеня «Российские немцы», во многом благодаря ей в Российско-Немецком Доме существует библиотека. Имя Т. Черновой признано как имя крупнейшего исследователя истории российских немцев... Тем важнее было именно от неё слышать добрые и такие образные слова о моей работе.

Главные приобретения – это встречи и общение с людьми и знания. Сколько замечательных людей встретилось мне на пути! Сколько доброго знания проникло в сердце...

И главные потери – это потери людей, которые стали близкими. Я хочу воздать светлую память тем, кто был рядом со мной, но недавно ушёл из жизни. Это Георгий Дмитриевич Гачев, который должен был быть моим первым оппонентом, но 23 марта покинул нас... В моём исследовании труды Г.Д. Гачева, крупнейшего исследователя национальных образов мира, имели самое важное значение. Георгий Дмитриевич ознакомился с моей монографией, дал мне устный отзыв. А его цельный научный отзыв о моей диссертации находится, пожалуй, там, откуда Воланд извлёк рукопись Мастера... Но я помню метафорическое тёплое рукопожатие Георгия Дмитриевича, его поддержку. Он был бесконечно рад моей любви к родному этносу и щедро говорил об этом...

Интервью Надежды Рунде

(Окончание в следующем номере).

VOKABELN

„AFGHANISCHER...“

- ♦ weltoffen – открытый всему миру; с широкими взглядами, интересами
- ♦ Steinigung, f – побивание камнями
- ♦ Starallüren, pl. – повадки, манера поведения «звезды»
- ♦ martialisch – боевой, воинственный
- ♦ Analphabetenquote, f – процент неграмотных

«РАДОСТЬ...»

- ♦ указатель – Register, n; Index, m; Verzeichnis, n
- ♦ приобретение – Erwerbung, f; Gewinnung, f
- ♦ драгоценный – kostbar
- ♦ искренность – Aufrichtigkeit, f, Offenherzigkeit, f
- ♦ внимание – Aufmerksamkeit, f

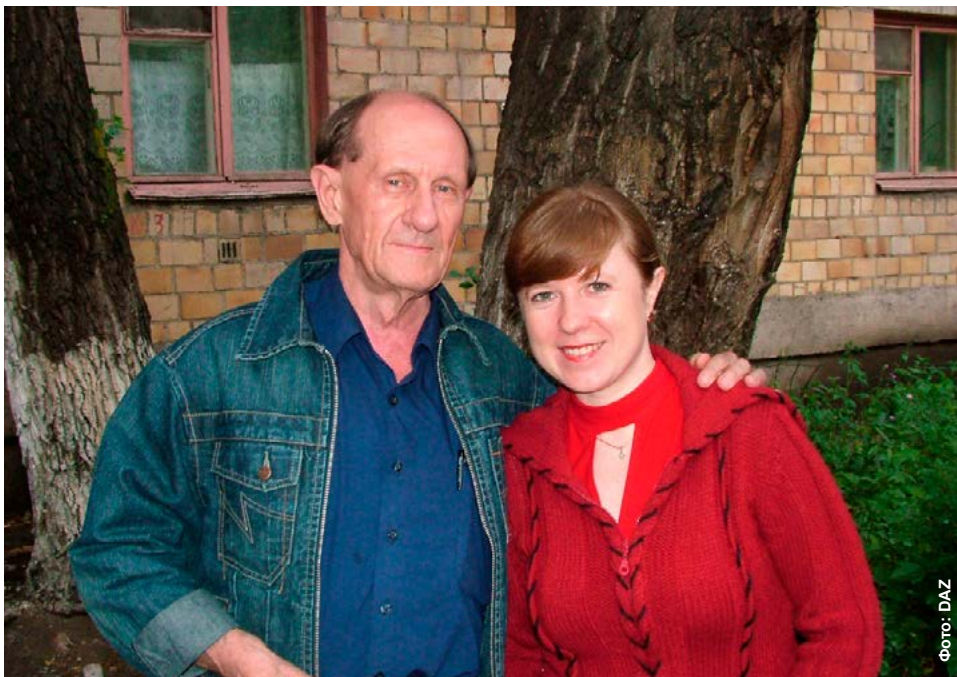


ФОТО: DAZ

Елена Зейферт и Виктор Бадиков.

KARIKATUREN

Hitler-Karikaturen von Arthur Szyk

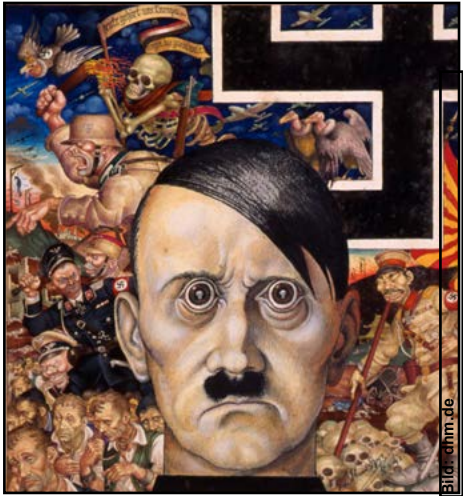
Die Präsidentengattin Eleanor Roosevelt bezeichnete ihn als „one-man army“. Arthur Szyk war während des Zweiten Weltkrieges einer der einprägsamsten Schöpfer politischer Karikaturen und Illustrationen in den USA. Mit dem Zeichenstift bekämpfte er das NS-Regime und die mit ihm verbündeten Achsenmächte. Eine Ausstellung in Berlin stellt erstmals in Deutschland Arthur Szyks Werk vor.

Für ihn war Hitler „Deutschland ohne Maske“. Und die einstige amerikanische Präsidentengattin Eleanor Roosevelt nannte den polnischen Künstler und Illustrator Arthur Szyk (1894-1951) eine „One-Man-Army“ gegen Hitler. Wie nur wenige Künstler thematisierte Szyk bereits in den Kriegsjahren 1939 bis 1945 den Völkermord an den europäischen Juden. Seine Arbeiten mit pointierten Karikaturen Hitlers als Verkörperung des Bösen, zum Beispiel als Hunnenkönig Attila, erschienen seinerzeit in auflagenstarken amerikanischen Magazinen und Tageszeitungen. Jetzt wird der Künstler erstmals in Deutschland in einer Ausstellung im I.-M.-Pei-Bau des Deutschen

Historischen Museums in Berlin vorgestellt, die seit Ende August zu sehen ist.

Als „Soldier in Art“ (Soldat der Kunst) wollte er zu den amerikanischen Propaganda-Anstrengungen im Krieg gegen Hitler-Deutschland beitragen. „Wie kann man von mir erwarten, Landschaften und Blumen zu malen, wenn die Welt in Flammen steht?“ war seine Devise als Künstler in jenen Jahren. Deutlich kritisierte der Künstler die Weigerung Großbritanniens und der USA, zusätzliche jüdische Flüchtlinge aufzunehmen. Durch die Mitarbeit in politischen Organisationen versuchte er, die Vereinigten Staaten zu einem verstärkten Eingreifen zugunsten der Verfolgten zu bewegen. Angesichts steigender Opferzahlen widmete er seine Werke zunehmend der Darstellung des bewaffneten Widerstandes von Juden gegen ihre Verfolgung und systematische Vernichtung.

Szyk wuchs als Kind jüdischer Eltern in Lodz auf, das vor dem Ersten Weltkrieg zum russisch besetzten Teil Polens gehörte. Seine jüdisch-polnische Herkunft weckte in ihm eine besondere Sensibilität gegenüber gesellschaftlichen Vorurteilen und politischer Benachteiligung. Nach einem Kunststudium in Paris thematisierte er Ende der 20er Jahre in vielen seiner Arbeiten die Situation der Juden in den europäischen Gesellschaften und die Werte von Demokratie und Freiheit. Nach Ausbruch des Zweiten Weltkriegs mit dem deutschen Überfall auf Polen zog Szyk mit seiner Familie nach New York, wo er nach dem Kriegseintritt der USA im Dezember 1941 mit seinen politischen Karikaturen bald große Aufmerksamkeit in den US-Medien fand. (dpa)



Der Antichrist unter dem Hakenkreuz. Als „soldier of art“ kämpfte Szyk gegen den Nationalsozialismus.



„Polen begrüßt seine guten Nachbarn“ Mit Ironie gegen das dritte Reich.

ПОЛИТИКА

Ангелу Меркель вновь назвали самой влиятельной женщиной в мире

Канцлер Германии Ангела Меркель (Angela Merkel) уже в третий раз подряд лидирует в списке самых влиятельных женщин мира, составленном американским журналом Forbes.

Юрий Дуперайн

Из политиков в первую сотню попали также Кондолиза Райс, государственный секретарь США, Юлия Тимошенко, премьер-министр Украины, Валентина Матвиенко, губернатор Санкт-Петербурга, Ципи Ливни, министр иностранных дел Израиля, а также Хилари Клинтон, бывшая «первая леди» США.

За что ценят канцлера ФРГ

Первое место Ангелы Меркель журнал объясняет тем, что она возглавляет правительство одной из ведущих мировых держав, к тому же немецкая экономика - крупнейшая в Европе и третья в мире. К достижениям канцлера относят сокращение безработицы и повышение возраста выхода на пенсию.

Меркель и Райс, занявшая 7-е место, - единственные политические деятели в первой десятке Forbes. А вообще в списке доминируют женщины, принадлежащие к элите большого бизнеса. На втором месте, к примеру, Шила Бэйр,

возглавляющая вашингтонскую федеральную компанию страхования банковских депозитов. На третьем - Индра Нуи, глава совета директоров компании PepsiCo, на четвертом - Анджея Брейли, руководитель компании медицинского страхования WellPoint. Восьмую строчку списка занимает Хо Чинг, глава сингапурского финансового фонда Temasek. На 11-м месте Гейл Келли, возглавляющая австралийский банк Westpac. На 42-м - Джейн Мендидо, президент фонда Гарвардского университета объемом в 35 миллиардов долларов. На 50-м месте Сюзан Декер, президент интернет-портала Yahoo.

Самые «крутые» россиянки

37-ю строчку в списке Forbes занимает россиянка Гульжан Молдажанова, генеральный директор холдинга «Базовый элемент». По подсчетам журнала, женщины в этом списке контролируют суммарный капитал в 26 триллионов долларов по всему миру. В их числе - четыре китайки, по три женщины из Франции, Индии и Голландии. Редакция Forbes не без

сожаления отмечает, что хотя в Соединенных Штатах 46 процентов рабочих мест заняты женщинами, из корпоративных лидеров их лишь 15 процентов.

В общем и целом среди 100 самых влиятельных женщин мира 54 - из деловых кругов, 23 - занимаются политической деятельностью. Остальные - миллиардеры, знаменитости и медиа-магнаты. Среди них - Джей-Кей Роулинг, автор всемирно популярных книг о Гарри Поттере, мальчике-волшебнике, и Опра Уинфри, знаменитая американская ведущая телевизионного ток-шоу.

Степень влиятельности журнал Forbes вычисляет по двум факторам - публичной известности (упоминаниям в прессе) и личному состоянию. В этом году, например, к самым влиятельным причислена сенатор Хилари Клинтон, снискавшая популярность своей пусть и безуспешной избирательной кампанией. Она - на 28-м месте. Для сравнения: на 17-м месте Юлия Тимошенко, украинский премьер. На 31-м Валентина Матвиенко - вторая после Гульжан Молдажановой россиянка в списке. (www.dw-world.de)



Канцлер Германии Ангела Меркель.

KOLUMNE

Kasachstan spricht für sich selbst



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Manchmal führen auch oder besonders Umwege und Missverständnisse zum Erfolg. Der Zufall wollte es, dass ich vor einigen Tagen auf dem 10-jährigen Geburtstag einer Rostocker Existenzgründer-Initiative war, für die ich vor neun Jahren die Projektleitung innehatte. Und das war so: Ich hatte meine Freundin besucht, die in Rostock lebt, und an meinem Abreisetag lag die Feier auf dem Weg zum Bahnhof. Meine Freundin musste eh aus beruflichen Gründen hin, und so ging ich eben mit. Wir kamen etwas zu spät, aber gerade noch rechtzeitig, um in die Begrüßung meines ehemaligen Chefs reinzuplatzen, als er gerade auf mich zu sprechen kam. Dass nämlich nicht nur

die Teilnehmer erfolgreich gegründet hätten, sagte er stolz, sondern dass auch aus den Projektmanagern etwas geworden sei. Die Julia Siebert zum Beispiel - Das bin ich! - sei für die GTZ in Kasachstan. „Stimmt ja gar nicht!“ rutschte es mir raus, da ich vollkommen in Urlaubsstimmung, gar nicht auf Geschäftliches aus und somit wenig zurückhaltend war. So was tut man natürlich nicht. Aber mein ehemaliger Chef ist heute noch so schlagfertig wie früher und konterte, dass ich schon damals immer das letzte Wort haben wollte. 1:1.

Ich dachte, „Na, wird er wohl was verwechselt haben, ist ja auch nicht mehr der Jüngste“. Aber - er hatte vollkommen Recht, damals hatte ich tatsächlich vor, für die GTZ nach Kasachstan zu gehen, was ich selbst total vergessen hatte. 2:1. Na, aber ich wollte ihm nicht mehr ins Wort fallen, um einzuwerfen, er hätte besser gesagt, dass ich heute erfolgreich selbstständig bin, was ja auch stimmt. Hätte auch viel besser zum Vortragsthema und Anlass der Feier gepasst. Fand ich. Stimmt aber gar nicht, wie sich alsbald herausstellte. Denn viele Leute kamen auf mich zu, um manches über Kasachstan zu berichten oder zu hören. Dass ich nicht für die GTZ in Kasachstan war, sondern für die Bosch-Stiftung in

Russland, irritierte kaum und führte dennoch über diesen Umweg zu meiner heutigen Selbstständigkeit. So kam es, dass ich in meinem Urlaubsoutfit, in der entsprechend lockeren Stimmung und ganz ohne Visitenkarten mehr Geschäftsgespräche führte und dabei mehr Spaß hatte als auf anderen Tagungen. Das lag dann wohl an Kasachstan. 3:1.

Die Erfahrung ist nicht so neu. Immer wieder interessiert andere Menschen viel mehr, dass ich in Wladiwostok war als meine sonstigen Kompetenzen, Tätigkeiten, Erfahrungen. Wladiwostok oder Kasachstan - das steht für sich selbst. Das beeindruckt. Oft fragen junge Menschen, wie sie ihre Auslandserfahrungen auf dem Arbeitsmarkt geltend machen können. Mein Tipp: gar nicht groß in Szene setzen; einfach das Land oder die Stadt benennen, am besten einen Ort, der irgendwo im Osten liegt und mit „-stan“ oder „-stok“ endet und nur kurz wie nebenbei erwähnen. Den Rest erledigen die interessierten Zuhörer oder potenziellen Arbeitgeber selbst. Und schwelgen in erlebten und nicht erlebten Erfahrungen mit dem Land. Reden lassen. Wissend dreinschauen, zuhören und ab und zu nicken. Dann klappt es auch mit dem weiteren Kontakt und vielleicht auch mit einem Auftrag oder Arbeitsplatz.

VOKABELN

«АНГЕЛУ...»

- ♦ влиятельный - einflussreich
- ♦ возглавлять - an der Spitze stehen; leiten, führen
- ♦ медицинское страхование - Krankenversicherung, f
- ♦ заниматься (чем-либо) - sich beschäftigen (mit D)
- ♦ публичный - öffentlich

„KASACHSTAN...“

- ♦ Existenzgründer-Initiative, f - инициатива создания (основания) предприятия или фирмы
- ♦ reinplatzen - вмешаться в разговор; неожиданно появиться
- ♦ rausrutschen - вырваться, сорваться с языка
- ♦ Auslandserfahrungen, pl - зарубежный опыт
- ♦ schwelgen - страстно отдаваться чему-л., наслаждаться

КОММЕНТАРИЙ

«...Над светлой речкой, впадавшей в Рейн...»

Творчество Тургенева знакомо со школы всем. Знакомо оно и мне. Разумеется, школьной программой в моем случае дело не закончилось, но не об этом сейчас речь. А о том, что ни в пору отрочества, ни в пору молодости я не думала о русском писателе в контексте Германии. И вот на девятом году жизни в вышеуказанной стране поняла – перечитываю мемуары – что совсем русский наш Иван Сергеевич немало времени провел в совсем немецкой Германии. Признаюсь – Германия после открытия этого стала как-то ближе и роднее.

Светлана Фельде

Так вот, про Тургенева и Германию. Общеизвестно – хотя лично у меня это общеизвестное все время было «за кадром» – что в мае 1838 года Тургенев отправляется в Германию. Причина – желание пополнить образование – соединилась с неприятием российского уклада, основанного на крепостном праве. В Германию Тургенев плыл на пароходе. Пароход загорится. Тургенев опишет эту катастрофу в очерке «Пожар на море». До августа 1839 года Тургенев живет в Берлине, слушает лекции в университете, занимается классическими языками, пишет стихи.

Возможно, именно поэтому на здании бывшей гостиницы «Солнце», что в городе Линце, мемориальная табличка свидетельствует – в этом доме поэт Тургенев начал писать свою повесть «Ася». Лично для меня Тургенев – писатель. В первую очередь. С другой стороны... писатель очень поэтический. Так что – как знать – может и имеет право на жизнь эта «опечатка».

Древние крепостные стены, уютная набережная. Ничего удивительного, что Тургенев выбрал местом остановки этот город. Ласковый воздух его – действительно, кстати, ласковый – и вся атмосфера очень способствуют творческому и романтическому настроению. Не зря романтичностью веет от каждой строчки классической во всех смыслах повести.

И вот я смотрела на Рейн, на город Линц глазами Ивана Сергеевича, вспоминала «Асю». И немецкий городок – и так сам по себе очаровательный – приобретал еще большее очарование. Ведь по его улицам ходил Тургенев. «Городок этот мне понравился своим местоположением у подошвы двух высоких холмов, своими дряхлыми стенами и башнями, вековыми липами, крутым мостом над светлой речкой, впадавшей в Рейн, а главное, своим хорошим вином. По его узким улочкам гуляли вечером, тотчас после захождения солнца прехорошенькие белокурые немочки и, встре-

тая с иностранцем, производили приятным голосом: «Guten Abend!»... виноградные лозы таинственно высывали свои завитые усики из-за каменных оград; что-то пробегало в тени

«Мальчик с трещоткой». Одни считают, что таким вот образом жители Линца поиронизировали над собой – дескать, все горожане болтуны и хвастуны. Но есть и другое мнение.

незаметно пролетели – Мануэль изготовил из цветного и белого стекла две вазы, три колбы для цветов, несколько фигурок животных. И по заказу одного из зрителей выполнил точную копию античного сосуда. Виртуозные движения рук, быстрые и легкие, почти незаметные, едва заметный выдох в длинную «свирель» – и вот появляется сначала тонкий и невесомый почти что мыльный пузырь, а через пару секунд – изящное тело вазы-нимфы.

Радости глазам – не передать. Не хотелось покидать мастерскую...

Не меньше удовольствия вы получите от посещения так называемого «Звучащего музея». Механические музыкальные инструменты собирались для этого музея в течение трех столетий.

Городские церкви – отдельная история

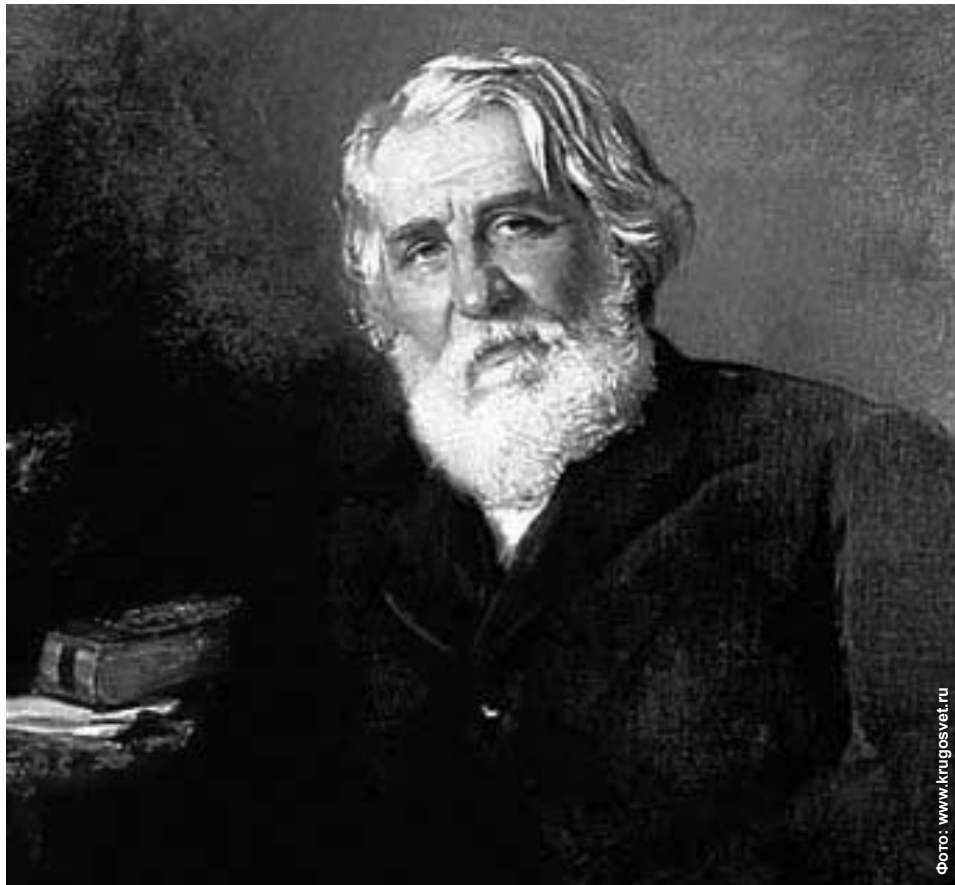
Только им можно было бы посвятить как минимум целый день. Церковь Святого Мартина построена в 1214 году. Знаменита она своей настенной живописью, которую специалисты относят к 1230 году. На одной улице с церковью Святого Мартина стоит еще одна – современная – церковь, посвященная Деве Марии.

Есть и церковь святой Екатерины, расположенная на месте женского монастыря. Тут можно вспомнить и о легенде. И так, некогда на месте монастыря стоял дом богатого купца. У купца – три дочери-красавицы. Однажды гадалка, к которой он обратился с просьбой предсказать судьбу дочерей, напорошила: «Старшая и средняя будут счастливы, а вот младшую ожидает несчастье от встречи с мужчиной». И тогда отец выстроил вокруг дома высокий забор – чтобы его чадо никогда не только не встретило, но и вообще не увидело мужского лица. Известно, стала ли купеческая дочь в заточении счастлива, но женский монастырь на месте бывшего купеческого дома стоит. Еще одна из достопримечательностей, не оставляющая туристов равнодушными, находится на городской площади. Ну очень своеобразный фонтан построен в 1993 году. Скульптурная группа фонтана представляет собой двухъярусную композицию. Горожане, возведенные на высокий постамент, как бы внимательно всматриваются в действия городского совета, представители которого находятся в нижней части фонтана. Самое интересное в этой композиции то, что руки, ноги и головы фигурок, изображающих власть предержащих, крепятся к туловищу на шарнирах. И любой житель города может поворачивать в разные стороны их головы, руки и ноги, выражая этим свое отношение к действиям совета. Говорят, местные власти внимательно следят за «настроениями» фонтана.

И еще об одной скульптуре хотелось бы сказать. На рыночной площади, где в прошлом торговали маслом, молоком, яйцами и сыром, находится фонтан с бронзовой фигурой крестьянки-торговки Агнес.

...Как знать, может, Иван Сергеевич Тургенев тоже приходил по утрам на рыночную площадь, чтобы прикупить к завтраку сыра и молока.

...В тени у старого колодца, о котором упоминал писатель, я тоже постояла. Бросила в него монетку и загадала желание.



Иван Сергеевич Тургенев.

около старинного колодца на треугольной площади, внезапно раздавался сонливый свисток ночного сторожа, добродушная собака ворчала вполголоса, а воздух так и ластился к лицу, и липы пахли так сладко...»

Точнее – предание. Согласно которому все церковные колокола, вызывающие время в страстную пятницу и субботу, улетали в Рим. И чтобы жители Линца могли знать, который же теперь час, на улицы три раза в день выходили дети с трещотками. И таким образом сообщали время.

Обязательно стоит заглянуть в камеру пыток в тюрьме замка. Зрелище, разумеется, не из приятных. И вызывает – даже спустя столетия – чувство сострадания к тем, кто рискнул не заплатить таможенные сборы. Судя по экспонатам, допрашивали и пытали с пристрастием. Познавательное, но сильно портит настроение. Чтобы улучшить его, я отправилась в стеклодувную мастерскую. Мастерская эта появилась на территории города во времена Римской империи. И спустя две тысячи лет местные мастера все еще работают по тогдашней технологии и такими же инструментами.

Большую часть времени, сказать честно, я провела именно в стеклодувной мастерской. В тот день работал – что и являлось развлечением публики – Мануэль Моитеиро. Мануэль приехал в Германию из Португалии. Учиться стеклодувному мастерству начал он в 1965 году. И учится до сих пор. По его словам, стеклодувное мастерство относится к тем профессиям, в которых нет и не может быть предела для совершенства. За полчаса – вот уж точно



В городе Линце Тургенев начал писать свою повесть «Ася».

VOKABELN

«...НАД СВЕТОЙ...»

♦ свидетельствовать – zeugen,

sprechen (für A)

♦ набережная – Kai, m; Uferstraße, f

♦ ласковый – zärtlich; hier: lind

♦ таможня – Zollamt, n; Zoll, m

♦ мастерская – Werkstatt, f

♦ столетие – Jahrhundert, n, Säkulum, n

♦ монастырь – Kloster, n

♦ предсказать – prophezeien; vorhersagen

♦ достопримечательность –

Sehenswürdigkeit, f

♦ упомянуть – erwähnen; anführen

Странное чувство испытываешь, стоя перед домом, в котором жил Тургенев. Кстати, дом явно нуждается в ремонте – облупившиеся стены и ставни. Но, видимо, у трех его владельцев – семей Кениг, Хундризер и Каске – с финансами не очень. Мне очень хотелось спросить у жильцов, что знают они о Тургеневе, я даже рискнула нажать на звонок. Но двери никто не открыл. Не повезло. По соседству с бывшей гостиницей – дом, в котором прошли детские годы Бетховена. И хотя во времена Бетховена и Тургенев разминувшись, есть в этом что-то знаковое – русский великий писатель и немецкий великий композитор жили по соседству.

Что можно посмотреть в Линце?

Первое – «Рейнские ворота», ведущие в город. Ворота были возведены в четырнадцатом веке. И на протяжении столетий являлись важнейшей частью таможи. Перед воротами бургомистр передавал символические ключи от города новому владельцу края. На воротах отмечался уровень подъема воды. Ну и, разумеется, все экскурсоводы не забывают отметить, что через эти ворота прошли в свое время Гельмут Коль, король Малайзии, шведская королева Виктория, супруги Горбачевы. Недалеко от ворот вы увидите бронзовый памятник –



Площадь Линца, в центре Рейнские ворота.

ЛИТЕРАТУРА

Темиртауский персоналий

В Темиртау назрела необходимость издания персоналия «Литература Темиртау». Костяк раздела «Поэзия Темиртау» – конечно, «магнитовцы»: Александр Бурнышев, Юрий Волков, Григорий Григориади, Евгений Замятин, Яков Захаров, Михаил Кукса, Владимир Манин, Евгений Оксененко, Лев Переплёткин, Владимир Радомский, Любовь Усова, Юрий Фабричин, Виктор Фетько, Любовь Шашкова, Эдуард Широкобородов, Леонид Шупиков, Александр Чечевицкий... Краткие сведения об их жизни можно найти в сборниках «Огни Темиртау» и «Жар души своей».

Елена Зейферт

Перечислим других поэтов, без чьих имён явление «Поэзия Темиртау» было бы неполно.

Дмитрий Оськин родился в 1930 г. в Рязанской области. Окончил Литературный институт им. Горького. Умер в 1998 г. Автор многих книг стихов и прозы – «Вижу солнце» (1975), «Казахстанская Магнитка – колыбель моя» (1975), «Двум смертям назло» (1990) и др. Активно печатался в московской периодике.

Самиздатом выпустил в свет книжцу «Дисидентские стихи Дмитрия Оськина, за которые в 1965 г. его хотели выслать в Америку, а он отказался (1956-1965 гг.)». Книга содержит



Владимир Манин.

волюлюбивые мысли автора, Советский Союз в ней аллегорически представлен страной Драконией.

Юрий Показанов родился в 1938 г. в Якутии, детство провёл в Новосибирской области. Активный общественный деятель Темиртау, постоянный внештатный автор региональной периодики. Учитель русского языка и литерату-

ры, педагог с большим стажем. Долгое время работал директором школы. Проявил себя незаурядным воспитателем подрастающего поколения. Руководитель литературного объединения «Магнит». Член Союза журналистов Республики Казахстан. Участник трёх коллективных поэтических сборников (Москва, Алматы). Активно публиковался в казахстанской и российской периодике.

Поэзия Юрия Показанова дышит любовью к родной природе, хранит память военных и послевоенных лет.

Иван Елефтериади родился в 1955 г. в Акмолинской области. По профессии – художник-декоратор.

Поэзия И.Елефтериади – живая, чутко откликающаяся на события современности. Читатель легко улавливает ритм, диалогичность и разнообразную, жизненную тематику стиха И.Елефтериади. Талант художника помогает поэту в воссоздании зримых образов.

Виталий Какунин родился в 1963 г. Работал электриком. Трагически погиб в 1997 г. В своих стихах Виталий Какунин размышляет о философском смысле жизни, о творческом полёте. Поэт тяготеет к «твёрдым формам» – сонет, веннок сонетов. Создаёт талантливые метафоры, сочетает высокую и сниженную лексику, символизируя этим столкновение бытия и быта.

Исследованием творчества В.Какунина в русле дипломной работы занималась студентка филологического факультета КарГУ им. Е.А.Букетова Н. Мосунова. Молодым исследователем был завязан контакт с вдовой В. Какунина, получены рукописи и фотографии поэта. Особое внимание студентка уделила изучению сонетной формы у В.Какунина, особенно, формы венка сонетов.

Обзор поэтических страниц в газетах Темиртау также выявляет интересных поэтов.

На литературных страницах 1980-х гг. радуют глаз поэтические строки Валентины Малишевской и Надежды Герштейн.

Открытие 1990-х гг. – Турсун Барлыбаев. Вдумчивый, требовательный к себе поэт, Т.Барлыбаев вырастает до уровня лирика, способного по-своему постичь природу, человека, ход жизненных событий. С именем Т.Барлыбаева связано поэтическое объединение «Пламя», существовавшее в 1990-е гг.

Серьёзные, достойные пристального внимания произведения создаёт Касым Ботанов. Елена Видманкина слагает забавные и одновременно мудрые стихи для детей. Добрые, чистые стихи пишут мать и дочь – Ольга и Наталья Воротынские.

К 2000-м гг. намечается тенденция, характерная не только для Темиртау: чем ближе к нашему времени, тем больше встречается случайных стихов на поэтических страницах в прессе. К примеру, появившиеся в печати случайные строки Юлии Котовой, Татьяны Ферерской и некоторых других авторов указывают на то, что отдельные поэтические страницы практически не редактируются.

Сейчас в Темиртау в недрах литературных сообществ формируется новое поколение литераторов. Пока преобладают непрофессиональные поэты.

Литературным объединением «Гармония» руководила Елена Никурашина, учитель английского языка. Это литературное общество трансформировалось: часть его участников примкнула к «Магниту», часть – к новому литературному сообществу.

Стихи самой Е.Никурашиной – красивые, возвышенные, одухотворённые классической традицией. Елена нередко апеллирует к мифологическим образам, в том числе из славянской культуры. Стиль Е.Никурашиной аристократичен и свеж.

Остановимся на неофициальном, но активном литературном объединении г.Темиртау. Это лито, по словам его руководителя Александра Яковлева, – альтернатива нескольким затихшему «Магниту».

А. Яковлев выпускает самиздатскую литературную газету «Беседка». Авторами беседки уже стали Е.Никурашина, О.Тарасевич, Т.Ромашкина, Е.Кирсанов, А.Денисов, А.Турлубекова, О.Никонова, Ф.Баразова, П.Половин и др. Сам Александр пишет немного, своего творчества не афиширует, публикуя свои стихи и переводы с английского под псевдонимом.

Литературное объединение г.Темиртау намеревается издавать альманах «Темиртау», который должен стать попыткой показать живую картину творческой жизни города. Идёт подготовка первого номера. Альманаху, безусловно, нужна поддержка профессионалов. Литератур-

ного материала в Темиртау, богатом своими поэтическими традициями, много. Но ушли из жизни такие маститые авторы и энтузиасты, как Г.Григориади, чей поэтический талант и алтруг-



Любовь Усова.

изм могли бы вдохнуть в новую генерацию силы старших поколений.

Литературное объединение г.Темиртау проповедует свободу участия в нём и лояльность к людям разного творческого уровня и возраста. В лито А. Яковлева немало поэтов-любителей. Среди участников есть подростки, ещё постигающие азбуку литературного творчества (Ольга Никонова).

Достоинна внимания тонкая пейзажная лирика Валерия Кравцова. Умеет создать соответствующее поэтическое настроение Олег Тарасевич. Елена Игнатенко дарит читателю интересные строки. Поэтессы Татьяна Ромашкина, Татьяна Торговец, Ольга Иванова покоряют своей любовью к Темиртау, поэтичным мировосприятием. И в поэзии и в прозе подаёт надежды 24-летний Евгений Кирсанов, обладающий хорошим чувством слова.

ТАЛАНТЫ

Никогда не говори «никогда»

Мечтой Балуана Беркенова с детства была сцена. Но педагоги махнули на него рукой. А он был верен песне. Оказалась ли любовь взаимной?

Денис Сутыка

Впервые юный артист попал на сцену в шесть лет на свадьбе сестры. На удивление всем гостям, он стал петь, да так, что аплодировали приглашённые артисты. Мальчуган с тех пор все время тянулся к микрофону и нотам. Вот только учиться вокалу приходилось дома.

Однажды, ещё будучи школяром, Балуан выступил на Дне языков, проходившем в Школе детского творчества. Дебют оказался успешным. Его заметили и пригласили в вокальную студию. Полтора года упорного труда с педагогом – и вот оно, первое самостоятельное решение. Пусть ещё не артиста, но уже не ре-



Балуан Беркетов.

бенка. Балуан участвует в III вокальном детском конкурсе «Золотой микрофон».

Надежда на победу рухнула, когда жюри показало оценки. Но, как говорится, что не убивает нас сегодня, завтра делает сильнее. И Балуан не сдался. Покинув родную школу творчества, продолжил занятия дома. На следующий год жюри «Золотого микрофона» вновь увидело знакомого конкурсанта с новой программой. Произведения «Майский вальс» и «Ан Ага», посвященные известному композитору Шамшы Калдаякову, помогли Балуану стать дипломантом. А быть может, не только песни, но и талантливое исполнение?

А на горизонте маячил VIII Международный детский конкурс «Бозторгай». Здесь собираются лучшие из лучших юных артистов со всех стран СНГ. И чтобы быть на должном уровне, Балуан обратился к известным в Костаное педагогам. Прослушав вокалиста-самородка, все мастера... отказались помочь ему. Мол, здесь ничем не можешь. Как приговор. А до конкурса оставался месяц.

«Я был в сильной растерянности и не знал, что делать, – вспоминает Балуан свои терзания. – В одном был уверен точно – не сдаваться! Искал и вновь получал отказ, и снова поиски. В это время Елена Шик, директор Немецкого культурного центра «Возрождение», посоветовала мне обратиться к Александру Калугину. Уже ни на что не надеясь, я отправился к нему».

Тогда он ещё не знал, что Александр Иванович – заслуженный артист РК, и у него есть чему поучиться. Прослушав Балуана, педагог увидел огромное стремление петь и согласился помочь. Но заранее предупредил, что за месяц ничего сделать практически невозможно. Балуан был настойчив, и в конце мая 2006 года отправился в Алматы на конкурс.

Не победа, участие – эти слова мало утешают самолюбие творческого человека. Зато теперь у Балуана появился свой наставник и педагог. Все лето они упорно занимались. А в сентябре пришло приглашение на конкурс «Berliner Perle», проходящий в Берлине. Звание дипломанта не так уж и мало для того масштаба. При костанайском педколледже Александр Калугин открывает свою студию. В ней юного певца уже муштровал не только руководитель, но и концертмейстер Светлана Рачинская. За закрытыми дверями маленького кабинета с табличкой «Вокальный класс для одаренных детей» ковалась и бережно обрабатывалась юная костанайская звездочка. А дальше мир увидел иную Балуана Беркенова.

2006 год. Челябинск. Всероссийский детско-юношеский фестиваль «Волшебный микрофон». Он завоевал специальную премию профессионального жюри.

2007 год. И вновь «Бозторгай». Только на этот раз Балуан ехал уверенным в своих силах. И не зря – он стал обладателем самой ценной награды, Гран-при в старшей группе. Осень того же года – вторая премия I международного детского фестиваля «Мы – дети солнца». Спустя месяц – первый сольный концерт вместе с обладателем гран-при «Бозторгай-2005» Мирасом Киньяровым. И название подходящее – «Два тенора».

Нынешней весной молодой артист, в составе делегации костанайского немецкого молодежного клуба «Maximum» участвовал в республиканском фестивале немецкой культуры. Этим летом он записал в свой актив бронзу IV национальных молодежных дельфийских игр Казахстана в номинации «академический вокал».

Одним из ярких событий в его жизни стало выступление на праздновании юбилея Астаны. Гости столицы, посетившие в эти дни международный фестиваль юных талантов «Шаттык»,

особенно рукоплескали нашему земляку Балуану. Молодые вокалисты КНМ «Maximum» с доброй завистью смотрят на него. Зачастую советуются. Теперь и он может чему-то научить юных исполнителей. И неважно, что кто-то когда-то не смог разглядеть в будущей звезде костанайской сцены искру таланта. Важнее, когда в твоей жизни появляются люди, способные вдохновить тебя на многое.

VOKABELN

«ТЕМИРТАУСКИЙ...»

♦ раздел – Teilung, f, Aufteilung, f

♦ общественный деятель – Persönlichkeit des öffentlichen Lebens

♦ зримый – sichtbar

♦ смысл – Sinn, m, Bedeutung, f

♦ объединение – Vereinigung, f

«НИКОГДА...»

♦ удивление – Verwunderung, f,

Erstaunen, n

♦ заметить – bemerken, wahrnehmen

♦ предупредить – rechtzeitig mitteilen, warnen

♦ утешать – trösten

♦ вдохновить – begeistern, anregen

FOTO DER WOCHE



Kirgisistan geht energisch gegen Korruption in allen Teilen der Gesellschaft vor. Das suggeriert zumindest dieses Werbeplakat am Issyk-Kul.

1 СЕНТЯБРЯ – ДЕНЬ ЗНАНИЙ



1 сентября – День знаний

С Днем знаний столичных школьников поздравили выпускники Международной президентской стипендии «Болашак». На торжественной линейке они пожелали ученикам плодотворного учебного года, интересных занятий и, конечно же, хороших отметок. Посещать учебные заведения болашаковцы теперь будут постоянно. Ассоциация выпускников президентской стипендии разработала специальную программу. В ближайшее время в стране стартует акция «Болашаковец в университете», в рамках которой выпускники будут читать лекции в казахстанских вузах, делиться знаниями, приобретенными за рубежом. Динара Ходжанинова, выпускница программы «Болашак»: «Цель этого проекта - дать им пример для подражания, чтобы они тоже, окончивая школу, показывая свои отличные знания, успехи, также становились стипендиатами программы «Болашак» и затем, получив хорошее образование, вернулись в республику и работали на благо страны». (www.khabar.kz)

Новая школа-лицей № 60 распахнула свои двери

Ее торжественно открыл глава государства Нурсултан Назарбаев. Президент поздравил всех казахстанцев с Днем знаний и посетил первый урок в новом учебном году. Во всех школах Казахстана в этот день первый урок посвящен Астане - символу независимого Казахстана. Звонок на урок, цветы любимой учительнице, торжественные первоклашки с белыми бантами. На первый взгляд в лицее № 60 обычное «Первое сентября». Необычно и памятно для ребят будет то, что открыл новую столичную школу глава государства Нурсултан Назарбаев. Это одна из лучших школ не только в Астане, но и во всем Казахстане. Здесь 52 кабинета, спортивные и танцевальные залы, библиотека, предусмотрены и уголки для психологической разгрузки. Компьютерная сеть лицея подключена к интернету, установлено и интерактивное оборудование. На торжественной линейке Президент поздравил казахстанцев с Днем знаний. (www.khabar.kz)

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 5. bis 11. September

ROCK/ POP/ JAZZ/ KLUB

TÄGLICH

Alascha
20:30 Uhr, Alascha
Jam Session
23:00 Uhr, Cinema Bar

05. SEPTEMBER bis 09. SEPTEMBER

Orientalischer Bauchtanz
21:30 Uhr, Marrakesch

05. SEPTEMBER

„Gravitation“ & „Unabhängigkeit“
21:00 Uhr, Café Delia
Trans-Show
23:00 Uhr, Real Night Club
Tag des klassischen Rocks
21:00 Uhr, Schest

06. SEPTEMBER

Green Fest
17:00 Uhr, Zentralstadion
Trans-Party mit Nordpol
22:00 Uhr, Retrospective Bar

07. SEPTEMBER

Placid Temp
22:00 Uhr, Retrospective Bar
Sexy Techno Party
22:00 Uhr, Opium

08. SEPTEMBER

PereGASirowka
00:00 Uhr, Gas
Girls Day
23:00 Uhr, Real Night Club

09. SEPTEMBER

Schokoladen-Dienstag
22:00 Uhr, Shisha Bar

10. SEPTEMBER

DJ vs Dancer
23:00 Uhr, Stars Club
Nights for Students
22:00 Uhr, Caesar

AUSSTELLUNGEN

05. bis 11. SEPTEMBER
Kasachstan und die Schule des zeitgenössischen Realismus (Akademie der Künste)
K.ART.INA
500 Jahre Druckgraphik
Art Center „Alma-Ata“

THEATER

02. bis 06. SEPTEMBER
Zweites Internationales Zentralasiatisches Theaterfestival
Kasachisches Schauspielhaus

Alascha: Gornaja-Str. 101
Art Center „Alma-Ata“: Sujunbai-Prospekt 151
Caesar: Schibek-Scholy-Prospekt / Sejfullin-Prospekt
Café Delia: Kabanbai-Batyr-Str. 79
Cinema Bar: Kasybek-Bi-Str. 20
Gas: Schewtschenko-Str. 100
K.ART.INA: Auesow-Str. 116
Kasachisches Schauspielhaus: Abai-Prospekt 103

Marrakech: Schewtschenko-Str. 18
Opium: Auesow-Str. 19
Real Night Club: Raimbek-Prospekt 15
Retrospective Bar: Kassin-Str. 1
Schest: Abai-Prospekt 44a (Osttribüne des Zentralen Stadions)
Shisha Bar: Karasai-Batyr-Str. 85
Stars Club: Scheltoksan 171a
Zentralstadion: Abai-Prospekt 48

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.



Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк
Практикант: Бернд Хрди, Томас Дюл

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1158. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils: Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Mitarbeit: Bernd Hrdy, Thomas Düll

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.